

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 18 juni 1999

Nr 65—66

INNEHÅLL

Nr		Sidan
65	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter	821
66	Förordning om ikraftträdande av europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	822

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 733/1999)

L a g

om godkännande av vissa bestämmelser i den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter

Given i Helsingfors den 23 december 1998

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

Bestämmelserna i den i Genève den 1 juli 1970 ingångna europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR) är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

som ingås mellan de fördragsslutande parternas behöriga förvaltningsmyndigheter.

3 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

2 §

Trafikministeriet kan avtala om ändringar i bilagan till överenskommelsen genom avtal

4 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 23 december 1998

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Matti Aura*

RP 100/1998
TrUB 10/1998
RSv 100/1998

Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 734/1999)

Förordning

om ikraftträdande av europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter samt av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen

Given i Helsingfors den 11 juni 1999

På föredragning av trafikministern föreskrivs:

1 §

Den i Genève den 1 juli 1970 ingångna europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (AETR), i vilken vissa bestämmelser godkänts genom en lag av den 23 december 1998 (733/1999), som även Ålands lagting för sin del gett sin bifall till och vilken republikens president godkänt likaså den 23 december 1998 och beträffande vilken anslutningsinstrument deponerats hos generalsekreterare för Förenta Nationerna den 16 februari 1999, träder i kraft den 15 augusti 1999 så som därom överenskommit.

2 §

I samband med godkännandet av överenskommelsen har Finland givit följande förklaring:

Transportverksamhet mellan Europeiska

ekonomiska gemenskapens medlemsstater skall betraktas som nationell transportverksamhet i den mening som avses i AETR så långt denna verksamhet inte omfattar transittrafik genom territorium som tillhör en tredje stat som är avslutande part i AETR.

3 §

Närmare föreskrifter om verkställigheten av överenskommelsen utfärdas vid behov av trafikministeriet.

4 §

Lagen den 23 december 1998 om godkännande av vissa bestämmelser i den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter (733/1999) och denna förordning träder i kraft den 15 augusti 1999.

Helsingfors den 11 juni 1999

Republikens President
MARTTIAHTISAARI

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

EUROPEISK ÖVERENSKOMMELSE

om

**ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR
FORDONSBESÄTTNINGAR VID
INTERNATIONELLA
VÄGTRANSPORTER**

(AETR)

och signaturprotokoll

Upprättad i Genève den 1 juli 1970

DE FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA,

som *önskar* utveckla och förbättra de internationella person- och godstransporterna på väg,

som *är övertygade* om nödvändigheten av att öka trafiksäkerheten, att införa regler om vissa arbetsvillkor vid internationella vägtransporter i enlighet med Internationella Arbetsorganisationens principer och att gemensamt vidtaga åtgärder för att trygga dessa reglers efterlevnad,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse förstås med

a) "fordon" motorfordon eller släpfordon; uttrycket innefattar fordonskombinationer;

b) "motorfordon" med egen motor försett vägfordon som normalt användes för att befordra personer eller gods på väg eller för att på väg draga fordon som användes för att befordra personer eller gods; uttrycket innefattar ej jordbrukstraktorer;

c) "släpfordon" fordon som är byggt för att dragas av ett motorfordon; uttrycket innefattar påhängsvagnar;

d) "påhängsvagn" släpfordon som är byggt för att kopplas till ett motorfordon på sådant sätt att det till en del vilar på motorfordonet och att en väsentlig del av dess

EUROPEAN AGREEMENT

concerning

**THE WORK
OF CREWS OF VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT**

(AETR)

and protocol of signature

Done at Geneva on 1 July 1970

THE CONTRACTING PARTIES,

Being desirous of promoting the development and improvement of the international transport of passengers and goods by road,

Convinced of the need to increase the safety of road traffic, to make regulations governing certain conditions of employment in international road transport in accordance with the principles of the International Labour Organization, and jointly to adopt certain measures to ensure the observance of those regulations,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) "vehicle" means any motor vehicle or trailer; this term includes any combination of vehicles;

(b) "motor vehicle" means any self-propelled road vehicle which is normally used for carrying persons or goods by road or for drawing, on the road, vehicles used for the carriage of persons or goods; this term does not include agricultural tractors;

(c) "trailer" means any vehicle designed to be drawn by a motor vehicle and includes semi-trailers;

(d) "semi-trailer" means any trailer designed to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and that a substantial part of its weight

egen och lastens vikt uppbäres av motorfordonet;

e) ”fordonskombination” kopplade fordon vilka framföres på väg som en enhet;

f) ”tillåten maxim i vikt” den största vikt för fordon med last som fastställts som tillåten av behörig myndighet i den stat där fordonet är registrerat;

g) ”vägtransport”

(i) förflyttning på väg av ett fordon, lastat eller ej, som är avsett för passagerartransport och som har flera sittplatser än åtta utöver förarens plats,

(ii) förflyttning på väg av ett fordon, lastat eller ej, som är avsett för godstransport,

(iii) förflyttning som inbegriper både förflyttning som anges vid 1) eller 2) i denna definition och, omedelbart före eller efter sådan förflyttning, transport av fordonet till sjöss, med järnväg, i luften eller på inre vattenväg;

h) ”internationell vägtransport” vägtransport som omfattar åtminstone en gränsövergång;

(i) ”reguljär persontrafik” persontrafik som utföres på bestämda tider och sträckor, varvid passagerare kan tagas upp och sättas av vid hållplatser som bestämts i förväg.

I ett trafikreglemente eller motsvarande dokument, som har godkänts av de fördragslutande parternas behöriga offentliga myndigheter och som skall offentliggöras av trafikföretaget innan det börjar tillämpas, skall anges beföringsvillkoren, särskilt i vad avser turtäthet, tidtabell, tariffer och beföringsplikt, i den mån sådana villkor ej redan är fastställda i lag eller annan författning eller i administrativa föreskrifter.

Även trafik som betjänar endast särskilda kategorier av resande med uteslutande av andra, såsom trafik för befördran av arbetare till och från arbetsplatsen och trafik för befördran av skolbarn till och från skolan, skall, oavsett vem som anordnar den, anses vara reguljär trafik, i den mån den uppfyller de villkor som anges i första stycket i denna definition.

j) ”förare” person som, oavsett om han uppbär lön eller ej, kör fordonet, även om det sker under en kortare tid, liksom den

and of the weight of its load is borne by the motor vehicle;

(e) ”combination of vehicles” means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(f) ”permissible maximum weight” means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;

(g) ”road transport” (”carriage by road”) means

(i) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver’s seat;

(ii) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of goods;

(iii) any journey which involves both a journey as defined in either (i) or (ii) of this definition and, immediately before or after the said journey, the conveyance of the vehicle by sea, rail, air or inland waterway;

(h) ”international road transport” (”international carriage by road”) means road transport which involves the crossing of at least one frontier;

(i) ”regular passenger services” means services for the transport of passengers at specified intervals on specified routes; such services may take up or set down passengers at predetermined stopping points.

Terms of carriage covering in particular operating schedules (timetable, frequency), tariffs and the obligation to carry shall be specified in operating rules or equivalent documents approved by the competent public authorities of the Contracting Parties and published by the carrier before they are put into effect, in so far as such terms are not already laid down in laws and regulations or in administrative provisions.

Any service by whatever person organized catering only for specific categories of passengers to the exclusion of others, such as a service for the carriage of workers to and from their place of work and of schoolchildren to and from school, shall also be treated as a regular service in so far as it complies with the conditions set out in the first sub-paragraph of this definition.

(j) ”driver” means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on

som befordras med fordonet för att vara tillgänglig som förare om så behövs;

k) "besättningsmedlem" föraren eller någon av följande personer, oavsett om han uppstår lön eller ej:

(i) förarbiträdade, dvs. person som åtföljer föraren för att biträda honom med vissa uppgifter och som vanligen deltar aktivt i utförandet av transporten utan att vara förare i den mening som avses i j) i denna artikel,

(ii) konduktör, dvs. person som åtföljer föraren av ett fordon med vilket passagerare befordras och som främst är ansvarig för utfärdande eller kontroll av biljetter eller andra handlingar som berättigar passagerare att färdas med fordonet:

l) "vecka" period om sju dygn i följd:

m) "dygnsvila" oavbruten period som överensstämmer med artikel 6 i denna överenskommelse och under vilken besättningsmedlem fritt disponerar sin tid;

n) "tjänstgöringsfri tid" oavbruten period, utöver dygnsvilan, om minst femton minuter under vilken besättningsmedlem fritt disponerar sin tid;

o) "yrkesverksamhet" verksamhet som avses i punkterna 6, 7 och 7 a på dagrapporten i den personliga kontrollbok som är upptagen i bilagan till denna överenskommelse.

Artikel 2

Tillämpningsområde

1. Denna överenskommelse skall tillämpas inom envar fördragsslutande parts område på varje internationell vägtransport som utföres med fordon som registrerats inom sagda fördragsslutande parts område eller inom annan fördragsslutande parts område.

2. Emellertid

a) får, om under utförandet av en internationell vägtransport en eller flera besättningsmedlemmar ej lämnar den stats område där de vanligen utövar sin yrkesverksamhet, den fördragsslutande part området tillhör underlåta att tillämpa bestämmelserna i denna överenskommelse på sådan besättningsmedlem,

b) skall, om ej de fördragsslutande parter vilkas områden beröres avtalar annat, denna överenskommelse icke tillämpas på internationell vägtransport av gods med fordon vars

the vehicle in order to be available for driving if necessary;

(k) "crew member" means the driver or either of the following, whether wage-earning or not

(i) a driver's mate, i.e. any person accompanying the driver in order to assist him in certain manoeuvres and habitually taking an effective part in the transport operations, though not a driver in the sense of paragraph (j) of this article;

(ii) a conductor, i.e. any person who accompanies the driver of a vehicle engaged to the carriage of passengers and is responsible in particular for the issue or checking of tickets or other documents entitling passengers to travel on the vehicle:

(l) "week" means any period of seven consecutive days;

(m) "daily rest period" means any uninterrupted period in accordance with article 6 of this Agreement during which a crew member may freely dispose of his time;

(n) "off-duty period" means any uninterrupted period of at least fifteen minutes, other than the daily rest period, during which a crew member may freely dispose of his time;

(o) "occupational activities" means the activities represented by items 6, 7 and 7a in the daily sheet of the individual control book shown in the annex to this Agreement.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless,

(a) if, in the course of an international road transport operation one or more crew members do not leave the national territory in which they normally exercise their occupational activities, the Contracting Party for that territory shall be free not to apply to him or them the provisions of this Agreement;

(b) unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by a ve-

tillåtna maximivikt ej överstiger 3,5 ton,

c) får två fördragsslutande parter med till varandra gränsande områden överenskomma att endast bestämmelserna i den nationella lagstiftningen i den stat, där fordonet är registrerat, och i denna stat gällande skiljedomar och kollektivavtal skall tillämpas på internationell vägtransport som berör endast dessa båda staters områden, om fordonet i fråga

- icke färdas utanför en till gränsen anslutande zon som genom överenskommelse mellan de båda fördragsslutande parterna förklarats vara gränzon eller

- endast färdas genom ett av dessa områden i transit,

d) får fördragsslutande parter överenskomma att endast bestämmelserna i den nationella lagstiftningen i den stat, där fordonet är registrerat, och i denna stat gällande skiljedomar och kollektivavtal skall tillämpas på vissa internationella vägtransporter, som berör endast dessa staters områden och vilkas längd mellan avgångs- och bestämmelseorterna ej uppgår till 100 km, och på reguljär persontrafik.

Artikel 3

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utföres av fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

1. Fördragsslutande part skall i fråga om internationell vägtransport, som utföres med fordon registrerat i stat som ej biträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa minst lika stränga bestämmelser som dem som är upptagna i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9, 10 och 11 samt i artikel 12 punkterna 1, 2, 6 och 7 i denna överenskommelse.

2. Fördragsslutande part får dock underlåta att tillämpa bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel

a) i fråga om internationell vägtransport av gods med fordon vars tillåtna maximivikt ej överstiger 3,5 ton,

b) i fråga om internationell vägtransport som berör endast dess eget område och angränsande stat, som ej biträtt denna överenskommelse, om fordonet i fråga medan det

hicle having a permissible maximum weight not exceeding 3.5 tons;

(c) two Contracting Parties with adjoining territories may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to international road transport confined to their two territories if the vehicle concerned:

- does not while in one of those territories travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined by agreement between the two Contracting Parties as a *frontalier* zone, or

- crosses one of those territories in transit only;

(d) Contracting Parties may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to certain international road transport operations confined to their territories and covering a distance of less than 100 km from the point of departure to the point of arrival of a vehicle, and to regular passenger services.

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of noncontracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11, and in article 12, paragraphs 1, 2, 6 and 7, of this Agreement.

2. However, any Contracting Party shall be free not to apply the provisions of paragraph 1 of this article

(a) to the international carriage of goods by road by a vehicle whose permissible maximum weight does not exceed 3.5 tons,

(b) to international road transport confined to its territory and to the territory of an adjoining State which is not a Contracting Party to this Agreement if the vehicle concer-

befinner sig i dess område icke färdas utanför en till gränsen anslutande zon som förklarats vara gränzson eller om det endast färdas genom dess område i transit.

ned does not while in its territory travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined as a *frontalier* zone or if it crosses its territory in transit only.

Artikel 4

Allmänna bestämmelser

1. Vid alla internationella vägtransporter på vilka denna överenskommelse äger tillämpning skall företaget och besättningsmedlemmarna i fråga om vilotider, körtider och bemanning iakttaga bestämmelserna i den nationella lagstiftning som gäller i den del av staten där besättningsmedlemmen vanligen utövar sin yrkesverksamhet, liksom i samma område gällande skiljedomar och kollektivavtal, varvid beräkning av vilotider och körtider skall ske i enlighet med sagda lagstiftning, skiljedomar eller kollektivavtal. I den mån de sålunda tillämpliga bestämmelserna ej är lika stränga som bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8, 9, 10 och 11 i denna överenskommelse, skall de sistnämnda bestämmelserna tillämpas.

2. Med undantag för det fall att särskilt avtal träffats mellan berörda fördragsslutande parter och i den mån ej det fall föreligger att, med stöd av artikel 2 punkt 2 i denna överenskommelse, vissa bestämmelser i denna överenskommelse icke skall tillämpas, får ingen fördragsslutande part kräva att bestämmelserna i dess nationella lagstiftning i fråga om sådant som regleras i denna överenskommelse skall iakttagas av en annan fördragsslutande parts företag eller av besättningsmedlemmar på fordon som är registrerade av annan fördragsslutande part, om dessa bestämmelser är strängare än bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 5

Villkor som skall uppfyllas av förare

1. Lägsta ålder för förare som anlitas för internationell vägtransport av gods skall vara

- a) för fordon vars tillåtna maximivikt icke överstiger 7,5 ton 18 år,
- b) för andra fordon
 - (i) 21 år eller
 - (ii) 18 år, om vederbörande innehar sådant bevis på yrkeskompetens som är god

Article 4

General principles

1. In all international road transport to which this Agreement applies, the undertaking and crew members shall observe in the matter of rest periods, driving periods and manning, the rules laid down by domestic laws and regulations in the district of the State in which the crew member normally exercises his occupational activities and by arbitral awards or collective agreements in force in that district; the rest periods and driving periods shall be calculated in conformity with the said laws and regulations, arbitral awards or collective agreements. In so far as the rules thus applicable are not at least as strict as the provisions of articles 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of this Agreement the latter provisions shall be observed.

2. Except by special agreement between the Contracting Parties concerned or except to the extent that pursuant to article 2, paragraph 2, of this Agreement certain provisions of this Agreement are not applied, no Contracting Party shall enforce observance of the provisions of its domestic laws and regulations regarding the matters dealt with in this Agreement by undertakings of another Contracting Party, or by crew members of vehicles registered by another Contracting Party, in cases where the said provisions are stricter than those of this Agreement.

Article 5

Conditions to be fulfilled by drivers

1. The minimum age of drivers engaged in the international road transport of goods shall be:

- (a) for vehicles of a permissible maximum weight not exceeding 7.5 tons, 18 years;
- (b) for other vehicles:
 - (i) 21 years, or
 - (ii) 18 years where the person concerned holds a certificate of professional competen-

känt av den fördragsslutande part inom vars område fordonet är registrerat och som be styrker att utbildning till förare av fordon för vägtransporter av gods har genomgått. I fråga om förare som ej uppnått 21 års ålder får emellertid för dragsslutande part

- förbjuda dem att föra sådana fordon inom dess område även om de innehar förenämnt bevis på yrkeskompetens eller

- begränsa rätten att föra sådana fordon till innehavare av bevis som parten godkänner såsom bevis på att sådan utbildning till förare av fordon för vägtransporter av gods genomgått som är likvärdig med den utbildning som föreskrives i dess egen lagstiftning.

2. I fall då på grund av bestämmelserna i artikel 10 i denna överenskommelse två förare skall finnas ombord, skall en av förarna ha fyllt 21 år.

3. Förare som anlitas för internationell vägtransport av passagerare skall ha fyllt 21 år.

4. Fordonsförare skall vara ansvarskännande och pålitliga. De skall ha tillräcklig erfarenhet och nödvändiga kvalifikationer för att fullgöra sina åligganden.

ce recognized by the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered and confirming the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. However, in the case of drivers whose age is less than 21 years any Contracting Party may

- prohibit them from driving such vehicles in its territory even if they hold the certificate aforesaid; or

- restrict permission to drive such vehicles to those who hold certificates which it recognizes as having been issued after the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road equivalent to the course prescribed by its own domestic laws and regulations.

2. If under the provisions of article 10 of this Agreement two drivers are required to be on board, one of the drivers shall have reached the age of 21 years.

3. Drivers engaged in the international road transport of passengers shall have reached the age of 21 years.

4. Drivers of vehicles shall be responsible and trustworthy. They shall possess sufficient experience and the qualifications essential to the performance of the services required.

Artikel 6

Dygnsvila

1. a) Med undantag för de fall som avses i punkterna 3 och 4 i denna artikel skall besättningsmedlem som anlitas för en internationell vägtransport av gods ha åtnjutit dygnsvila om minst elva timmar i följd under den tjugofyrtimmarsperiod som föregår varje tidpunkt då han fullgör någon av de uppgifter som ingår i hans yrkesverksamhet.

b) Den dygnsvila som avses i a) i denna punkt får minskas högst två gånger under en vecka till lägst nio timmar i följd, under förutsättning att vilan kan åtnjutas i besättningsmedlemmens vanliga bostad, eller högst två gånger under en vecka till lägst åtta timmar i följd, om vilan av drifttekniska skäl ej kan åtnjutas i besättningsmedlemmens vanliga bostad.

Article 6

Daily rest period

1. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of goods shall have had a daily rest period of not less than eleven consecutive hours in the period of twentyfour hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

(b) The daily rest period referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may, not more than twice in the course of any one week, be reduced to not less than nine consecutive hours provided that the rest period can be taken at the crew member's normal place of residence; or, not more than twice in the course of any one week, to not less than eight consecutive hours in cases where for operational reasons the rest period cannot be taken at the crew member's normal

2. a) Med undantag för de fall som avses i punkterna 3 och 4 i denna artikel skall besättningsmedlem som anlitas för en internationell vägtransport av passagerare ha åtnjutit under den tjugofyrtimmarsperiod, som föregår varje tidpunkt då han fullgör någon av de uppgifter som ingår i hans yrkesverksamhet, antingen

(i) dygnsvila om minst tio timmar i följd, vilken vila icke får minskas under veckan, eller

(ii) dygnsvila om minst elva timmar i följd, vilken vila får minskas två gånger i veckan till lägst tio timmar i följd och två gånger i veckan till lägst nio timmar i följd, under förutsättning att i de båda sistnämnda fallen arbetsschemat innehåller en fastställd rast om minst fyra timmar i följd eller två fastställda raster om minst två timmar i följd samt att besättningsmedlemmen under dessa raster varken fullgör någon av de uppgifter som ingår i hans yrkesverksamhet eller utför något annat yrkesarbete.

b) Den personliga kontrollbok som avses i artikel 12 i denna överenskommelse skall innehålla uppgifter av vilka framgår vilket system för dygnsvila som under pågående vecka gäller för besättningsmedlem som utför internationell vägtransport av passagerare.

3. I fall då fordonet är bemannat med två förare och fordonet saknar liggplats där besättningsmedlemmarna kan ligga bekvämt skall besättningsmedlem ha åtnjutit dygnsvila om minst tio timmar i följd under den tjugosjutimmarsperiod som föregår varje tidpunkt då han fullgör någon av de uppgifter som ingår i hans yrkesverksamhet.

4. I fall då fordonet är bemannat med två förare och fordonet har liggplats där besättningsmedlemmarna kan ligga bekvämt skall besättningsmedlem ha åtnjutit dygnsvila om minst åtta timmar i följd under den trettio-timmarsperiod som föregår varje tidpunkt då han fullgör någon av de uppgifter som ingår i hans yrkesverksamhet.

5. De vilotider som anges i denna artikel skall åtnjutas utanför fordonet. Har fordonet liggplats där besättningsmedlemmarna kan ligga bekvämt, får vilotiderna dock åtnjutas på denna liggplats, under förutsättning att fordonet står stilla.

place of residence.

2. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of passengers shall have had, in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities, either:

(i) a daily rest period of not less than ten consecutive hours, which shall not be reduced during the week; or

(ii) a daily rest period of not less than eleven consecutive hours, which may be reduced twice a week to not less than ten consecutive hours and twice a week to not less than nine consecutive hours, provided that in the latter two cases the transport operation shall include a scheduled break of not less than four consecutive hours, or two scheduled breaks each of not less than two consecutive hours and that during these breaks the crew member shall neither exercise any of his operational activities nor perform any other work as an occupation.

(b) The individual control book referred to in article 12 of this Agreement shall contain particulars showing the daily rest system applied during the current week to the crew member assigned to the international road transport of passengers.

3. If the vehicle is manned by two drivers and has no bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than ten consecutive hours during the period of twenty-seven hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

4. If the vehicle is manned by two drivers and has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than eight consecutive hours during the period of thirty hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

5. The rest periods specified in this article shall be taken outside the vehicle; however, if the vehicle has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, the rest periods may be taken on that bunk provided that the vehicle is stationary.

Artikel 7

Daglig körtid, längsta körtid under en vecka och under två veckor i följd

1. Den sammanlagda körtiden mellan två sådana på varandra följande perioder för dygnsvila som föreskrives i artikel 6 i denna överenskommelse, härafter kallad "daglig körtid", får icke överstiga åtta timmar.

2. I fråga om förare av andra fordon än sådana som avses i artikel 10 i denna överenskommelse får den dagliga körtiden, med avvikelse från bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, utsträckas till nio timmar högst två gånger under en vecka.

3. Körtiden får icke överstiga fyrtioåtta timmar under en vecka och ej heller nitiotvå timmar under två veckor i följd.

Artikel 8

Längsta sammanhängande körtid

1. a) Sammanhängande körtid får icke vara längre än fyra timmar utom i fall då föraren ej kan nå fram till en lämplig uppställningsplats eller till bestämmelseorten. I sådant fall får körtiden utsträckas med högst trettio minuter, under förutsättning att detta ej leder till överträdelse av bestämmelserna i artikel 7 i denna överenskommelse.

b) Körtid, som avbrytes endast av andra raster än sådana som uppfyller åtminstone kraven enligt punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall anses vara sammanhängande körtid.

2. a) För förare av sådana fordon som avses i artikel 10 i denna överenskommelse gäller att körningen skall avbrytas under minst en timme efter den i punkt 1 i denna artikel angivna tidens slut.

b) Denna rast kan ersättas av två raster, vardera om minst trettio minuter i följd, som skall fördelas på den dagliga körtiden på sådant sätt att bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel iakttages.

3. a) För förare av andra fordon än sådana som avses i artikel 10 i denna överenskommelse gäller att, om den dagliga körtiden ej överstiger åtta timmar, körningen skall avbrytas under minst trettio minuter efter den i punkt 1 i denna artikel angivna

Article 7

Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

1. The total driving time between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement, which driving time is hereinafter referred to as the "daily driving period", shall not exceed eight hours.

2. In the case of drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement the daily driving period may, by derogation from the provisions of paragraph 1 of this article, be extended to nine hours not more than twice in one week.

3. The driving time may not exceed forty-eight hours in one week or ninety-two hours in one fortnight.

Article 8

Maximum continuous driving periods

1. (a) No continuous driving period shall exceed four hours except where the driver cannot reach a convenient stopping place or his destination; in such a case the driving period may be extended by not more than thirty minutes, provided that the use of this option does not result in a breach of the provisions of article 7 of this Agreement.

(b) Any driving period which is interrupted only by breaks not meeting at least the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this article shall be deemed to be continuous.

2. (a) For drivers of vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, driving shall be interrupted for not less than one hour at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than thirty minutes each, spaced out over the daily driving period in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with.

3. (a) For drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, and where the daily driving period does not exceed eight hours, driving shall be interrupted for not less than thirty consecutive minutes at the end of the period

tidens slut.

b) Denna rast kan ersättas av två raster, vardera om minst tjugo minuter i följd, eller av tre raster, envar om minst femton minuter i följd, vilka alla får fördelas på den i punkt 1 i denna artikel angivna körtiden eller tagas ut till en del under denna tid och till en del omedelbart efter dess slut.

c) Om den dagliga körtiden är längre än åtta timmar, skall föraren göra minst två avbrott i körningen, vardera om trettio minuter i följd.

4. Under de raster som avses i punkterna 2 och 3 i denna artikel får föraren icke utöva någon annan yrkesverksamhet än övervakning av fordonet och dess last. Är fordonet bemannat med två förare, skall dock kraven i punkterna 2 och 3 i denna artikel anses vara uppfyllda, om den förare som har rast ej utövar sådan verksamhet som faller under punkt 7a på dagrapporten i den personliga kontrollbok som avses i artikel 12 i denna överenskommelse.

Artikel 9

Veckovila

1. Utöver den dygnsvila som avses i artikel 6 i denna överenskommelse skall besättningsmedlem åtnjuta veckovila om minst tjugofyra timmar i följd, som skall omedelbart föregås eller följas av dygnsvila i enlighet med bestämmelserna i nämnda artikel 6.

2. a) Under tiden den 1 april till och med den 30 september får dock för besättningsmedlemmar på fordon som användes för internationell vägtransport av passagerare den i punkt 1 i denna artikel angivna veckovilan ersättas av en viloperiod om minst sextio timmar i följd, som skall åtnjutas till fullo före utgången av varje period om högst fjorton dygn i följd. Denna viloperiod skall omedelbart föregås eller följas av dygnsvila i enlighet med bestämmelserna i artikel 6 i denna överenskommelse.

b) Bestämmelserna i denna punkt gäller ej besättningsmedlemmar på fordon som användes i reguljär persontrafik.

referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break maybe replaced by two uninterrupted breaks of not less than twenty minutes each or by three uninterrupted breaks of not less than fifteen minutes each, which may all be spaced out over the driving period referred to in paragraph 1 of this article or may in part fall within that period and in part immediately follow it.

(c) if the daily driving period exceeds eight hours the driver shall be required to discontinue driving during not less than two uninterrupted periods of thirty minutes.

4. During breaks as referred to in paragraphs 2 or 3 of this article the driver shall not engage in any occupational activity other than supervision of the vehicle and its load. However, if the vehicle is manned by two drivers the requirements of paragraphs 2 or 3 of this article shall be deemed to be met if the driver who is having his break does not engage in any of the activities falling under item 7a in the daily sheet of the individual control book referred to in article 12 of this Agreement.

Article 9

Weekly rest period

1. In addition to the daily rest periods referred to in article 6 of this Agreement, every crew member shall have a weekly rest period of not less than twenty-four consecutive hours which shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of the said article 6.

2. (a) However, during the period from 1 April to 30 September inclusive the weekly rest period referred to in paragraphs 1 of this article may be replaced, for crew members of vehicles used for the international road transport of passengers, by a rest period of not less than sixty consecutive hours to be taken in full before the expiry of any maximum period of fourteen consecutive days. This rest period shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply to crew members of vehicles used on regular passenger services.

Artikel 10

Bemanning

I fråga om

a) fordonskombination som består av mer än en släp- eller påhängsvagn eller

b) fordonskombination som användes för passagerarbefordran och vars släp- eller påhängsvagn har en tillåten maximivikt som överstiger 5 ton eller

c) fordonskombination som användes för godsbe­fordran och vars tillåtna maximivikt överstiger 20 ton skall föraren vara åtföljd av ytterligare en förare från resans början eller bli avlöst av en annan förare efter 450 km, om den sträcka som skall tillryggaläggas mellan två på varandra följande perioder för dygns vila överstiger 450 km.

Article 10

Manning

In the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semitrailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Artikel 11

Undantagsfall

Under förutsättning att trafiksäkerheten ej äventyras får föraren i händelse av fara, vid *force majeure*, i syfte att lämna hjälp eller på grund av haveri avvika från bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 8 och 10 i denna överenskommelse i den utsträckning det är nödvändigt för människors, fordonets eller lastens säkerhet och för att föraren skall kunna nå fram till en lämplig uppställningsplats eller, allt efter omständigheterna, bestämmelseorten. Föraren skall i den personliga kontrollboken ange arten av och orsaken till avvikelsen.

Article 11

Exceptional cases

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of *force majeure*, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book the nature of and reason for his departure from those provisions.

Artikel 12

Personlig kontrollbok

1. Förare eller förarbiträde skall, allteftersom dagen framskrider, i en personlig kontrollbok redovisa sin yrkesverksamhet och sina viloperioder. Han skall ha boken med sig och förete den på begäran av kontrollmyndighet.

2. Närmare föreskrifter om boken och om dess förande är upptagna i bilagan till denna överenskommelse.

Article 12

Individual control book

1. Every driver or driver's mate shall enter in an individual control book, as the day proceeds, a record of his occupational activities and rest periods. He shall keep the book with him and produce it whenever required by the control authorities.

2. The specifications with which the control book must comply and the requirements to be met in keeping the records are set out in the annex to this Agreement.

3. De fördragsslutande parterna skall vidtaga alla nödvändiga åtgärder i fråga om utfärdande och kontroll av personliga kontrollböcker, särskilt sådana åtgärder som behövs för att förhindra att samma besättningsmedlem använder två böcker samtidigt.

4. Varje företag skall föra ett register över de personliga kontrollböcker det använder. Registret skall åtminstone innehålla namnet på den förare eller det förarbiträde som erhållit boken, förarens eller förarbitrådets namnteckning i marginalen, bokens nummer, datum för bokens utlämnande till föraren eller förarbiträdet och datum för den sista dagrapport som ifyllts av föraren eller förarbiträdet innan kontrollboken slutligt återlämnats till företaget efter användandet.

5. Företagen skall bevara använda böcker i minst tolv månader efter den dag då den sista införingen skett och skall på anmodan av kontrollmyndighet förete dem, liksom registren över utlämnade böcker.

6. Då en internationell vägtransport börjar skall varje förare eller förarbiträde ha med sig en personlig kontrollbok som överensstämmer med föreskrifterna i bilagan till denna överenskommelse och i vilken uppgifter skall finnas införda om de sju dygnen närmast före det dygn då transporten börjar. Om den nationella lagstiftningen i den stat där föraren eller förarbiträdet vanligen utövar sin yrkesverksamhet ej föreskriver skyldighet att föra personlig kontrollbok som överensstämmer med föreskrifterna i bilagan till denna överenskommelse för vägtransporter som ej är internationella, är det dock tillräckligt att uppgifter om "oavbruten viloperiod före tjänstgöringens början" och "dagliga körtider" under ifrågavarande sju dygn är införda vid punkterna 12 och 13 på dagrapporterna eller i veckorapporten i den personliga kontrollbok som överensstämmer med föreskrifterna i bilagan till denna överenskommelse.

7. Fördragsslutande part får, i fråga om fordon som är registrerat i stat som ej biträtt denna överenskommelse, i stället för personlig kontrollbok som överensstämmer med föreskrifterna i bilagan till denna överenskommelse, godtaga handlingar som är upprättade på samma sätt som dagrapporterna i sagda bok.

3. The Contracting Parties shall take all necessary measures concerning the issue and control of individual control books, and, in particular, measures required to prevent the simultaneous use of two such books by the same crew member.

4. Every undertaking shall keep a register of the individual control books it uses; the register shall show at least the name of the driver or driver's mate to whom the book is issued, the driver's or driver's mate's signature in the margin, the number of the book, the date of issue to the driver or driver's mate and the date of the last daily sheet completed by the driver or driver's mate before final return of the control book to the undertaking after use.

5. Undertakings shall keep the used books for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them together with the registers of issue, at the request of the control authorities.

6. At the beginning of an international road transport operation every driver or driver's mate shall have with him an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, in which the data relating to the seven days preceding that on which the transport operation begins shall be entered. However, if domestic laws and regulations of the State where the driver or driver's mate exercises his occupational activities do not prescribe the obligation to use an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement for road transport operations which are not international, it will suffice if the data relating to the "uninterrupted rest period before coming on duty" and the "daily driving periods" during the seven days concerned appear against items 12 and 13 of the daily sheets or in the weekly report of the individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement.

7. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, papers made out in the same form as the daily sheets of the said book.

Artikel 13

Kontroll genom företagets försorg

1. Företaget skall planlägga sina väg transporter på sådant sätt att besättnings medlemmarna kan iakttaga bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Företaget skall regelbundet kontrollera körtider, andra arbetstider och vilotider med ledning av alla handlingar som står till dess förfogande, såsom personliga kontrollböcker. Upptäcker företaget någon överträdelse av denna överenskommelse, skall det genast vidtaga åtgärder för att bringa den att upphöra och för att förhindra upprepning, t. ex. genom att ändra arbetstider och färdvägar.

Artikel 14

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

1. Fördragsslutande part skall vidtaga alla nödvändiga åtgärder för att trygga efterlevnaden av bestämmelserna i överenskommelsen, särskilt genom vägkontroller och kontroller som göres i företagets lokaler. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall hålla varandra underrättade om de allmänna åtgärder som vidtages i detta syfte.

2. De fördragsslutande parterna skall bistå varandra i syfte att säkerställa en riktig tillämpning av denna överenskommelse och en effektiv kontroll. Fördragsslutande part åtager sig särskilt att genom stickprovskontroller av personliga kontrollböcker övervaka att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttages vid internationella vägtransporter som utföres med fordon registrerade inom dess område.

3. Upptäcker en fördragsslutande part en allvarlig överträdelse av bestämmelserna i denna överenskommelse som begåtts av en person med hemvist inom en annan fördragsslutande parts område, skall den förstnämnda partens myndigheter underrätta den andra partens myndigheter om den upptäckta överträdelsen och den påföljd som kan ha bestämts.

Article 13

Supervision by the undertaking

1. The undertaking shall so organize road transport operations that crew members are able to comply with the provisions of this Agreement.

2. It shall make a regular check of driving periods, hours of other work and rest periods by referring to all documents at its disposal such as the individual control books. Should it discover any breach of this Agreement it shall take prompt action to end it and to avoid its repetition, for example by changing hours of work and routes.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the individual control books that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

3. If a Contracting Party discovers a serious breach of the provisions of this Agreement committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, the administration of the first party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty, if any, imposed.

Artikel 15

Övergångsbestämmelser

Om denna överenskommelse i enlighet med artikel 16 punkt 4 träder i kraft före den 31 december 1973, är de fördragsslutande parterna överens om att till denna dag

a) med avvikelse från bestämmelserna i artikel 7 punkterna 1 och 2 i denna överenskommelse den sammanlagda körtiden (dagliga körtiden) mellan två sådana på varandra följande perioder för dygnsvila, som föreskrives i artikel 6 i denna överenskommelse, icke får överstiga nio timmar, vilket fordon eller vilken fordonskombination som än fram föres,

b) hänvisning i denna överenskommelse till artikel 7 punkterna 1 och 2 skall tolkas som avseende bestämmelserna under a) i denna artikel.

Slutbestämmelser

Artikel 16

1. Denna överenskommelse står öppen för undertecknande till den 31 mars 1971 och därefter för anslutning av stater som är medlemmar av Ekonomiska Kommissionen för Europa och stater som deltar i kommissionens arbete i rådgivande egenskap enligt punkt 8 i direktiven för kommissionen.

2. Denna överenskommelse skall ratificeras.

3. Ratifikations- eller anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

4. Denna överenskommelse träder i kraft på den ethundraåttionde dagen efter depositionen av det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

5. För stat, som ratificerar eller ansluter sig till denna överenskommelse sedan det åttonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats såsom anges i punkt 4 i denna artikel, träder denna överenskommelse i kraft ethundraåttio dagar efter det nämnda stat deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 17

1. Fördragsslutande part kan uppsäga denna överenskommelse genom meddelande

Article 15

Transitional provisions

If this Agreement enters into force under the provisions of its article 16, paragraph 4, before 31 December 1973, the Contracting Parties agree that until that date:

(a) by derogation from the provisions of article 7, paragraphs 1 and 2, of this Agreement the total driving time (daily driving period) between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement shall not exceed nine hours, whatever the vehicle or combination of vehicles driven;

(b) any reference made in this Agreement to the provisions of its article 7, paragraphs 1 and 2, shall be construed as being made to the provisions of sub-paragraph (a) of this article.

Final provisions

Article 16

1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971 and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. This Agreement shall be ratified.

3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Agreement shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

5. In respect of each State which ratifies, or accedes to, this Agreement after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession as referred to in paragraph 4 of this article, the Agreement shall enter into force one hundred and eighty days after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 17

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notice addressed to the

till Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. Uppsägningen träder i kraft sex månader efter den dag då generalsekreteraren mottagit meddelande därom.

Artikel 18

Denna överenskommelse skall upphöra att gälla, om antalet fördragsslutande parter under en tid av tolv månader i följd efter dess ikraftträdande varit lägre än tre.

Artikel 19

1. Stat får vid undertecknandet av denna överenskommelse eller vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument eller när som helst därefter genom meddelande till Förenta Nationernas generalsekreterare förklara att denna överenskommelse skall utsträckas att gälla samtliga eller något av de områden för vilkas internationella förbindelser staten är ansvarig. Överenskommelsen skall tillämpas i det eller de områden som anges i meddelandet från och med den etthundraåttonde dagen efter den då meddelandet mottagits av generalsekreteraren eller, om överenskommelsen då ännu ej har trätt i kraft, från dagen för dess ikraftträdande.

2. Stat, som i enlighet med föregående punkt avgivit en förklaring varigenom denna överenskommelse blir tillämplig på ett område för vars internationella förbindelser staten är ansvarig, får uppsäga denna överenskommelse såvitt avser detta område i enlighet med artikel 17.

Artikel 20

1. Tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall så långt som möjligt lösas genom förhandlingar mellan dem.

2. Tvist som ej kan lösas genom förhandlingar skall lösas genom skiljedom, om någon av de tvistande fördragsslutande parterna begär det, och skall följaktligen hänskjutas till en eller flera skiljemän som utsetts genom överenskommelse mellan de tvistande parterna. Kan de tvistande parterna ej inom tre månader från det begäran om skiljedom framställts enas om utseende av en eller flera skiljemän, får envar av dessa parter begära att Förenta Nationernas generalsekreterare utser en enda skiljeman till vil-

Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Secretary-General receives notice thereof.

Article 18

This Agreement shall cease to have effect if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than three.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement shall be extended to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall apply to the territory or territories named in the notification as from the one hundred and eightieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with the provisions of article 17 hereof.

Article 20

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall accordingly be referred to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a

ken tvisten skall hänskjutas för avgörande.

3. Skiljedom som meddelats av skiljeman eller skiljemän utsedda i enlighet med föregående punkt är bindande för de tvistande fördragsslutande parterna.

Artikel 21

1. Stat får vid undertecknande eller ratifikation av denna överenskommelse eller vid anslutning till denna förklara att den ej anser sig bunden av artikel 20 punkterna 2 och 3 i denna överenskommelse. De andra fördragsslutande parterna är ej bundna av dessa punkter i förhållande till fördragsslutande part som gjort sådant förbehåll.

2. Gör stat vid depositionen av sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument annat förbehåll än som avses i punkt 1 i denna artikel, skall Förenta Nationernas general sekreterare om förbehållet underrätta de stater, som redan her deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument och som ej därefter uppsagt denna överenskommelse. Förbehållet skall anses vara godkänt, om ingen av de nämnda staterna inom sex månader efter underrättelsen motsatt sig att förbehållet godkännes. I annat fall skall förbehållet ej godkännas och, om den stat som gjort förbehållet ej återtager det, skall depositionen av dess ratifikations- eller anslutningsinstrument vara utan verkan. Vid tillämpningen av denna punkt skall hänsyn ej tagas till invändningar från stater vilkas ratifikation eller anslutning på grund av gjort förbehåll saknar verkan enligt denna punkt.

3. Fördragsslutande part, vars förbehåll intagits i signaturprotokollet till denna överenskommelse eller som gjort förbehåll i enlighet med punkt 1 i denna artikel eller som gjort förbehåll som godkänts i enlighet med punkt 2 i denna artikel, får när som helst återkalla förbehållet genom meddelande till generalsekreteraren.

Artikel 22

1. Sedan denna överenskommelse varit i kraft i tre år får fördragsslutande part genom hänvändelse till Förenta Nationernas generalsekreterare begära att en konferens sam-

single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 21

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3 hereof. The other Contracting Parties shall not be bound by the said paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. If at the time of depositing its instrument of ratification or accession a State enters a reservation other than that provided for in paragraph 1 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the reservation to the States which have previously deposited their instruments of ratification or accession and have not since denounced this Agreement. The reservation shall be deemed to be accepted if none of the said States has, within six months after such communication, expressed its opposition to acceptance of the reservation. Otherwise the reservation shall not be admitted, and, if the State which entered the reservation does not withdraw it the deposit of that State's instrument of ratification or accession shall be without effect. For the purpose of the application of this paragraph the opposition of States whose accession or ratification is, in virtue of this paragraph without effect by reason of reservations entered by them, shall be disregarded.

3. Any Contracting party whose reservation has been adopted in the Protocol of signature of this Agreement or who has entered a reservation pursuant to paragraph 1 of this article, or made a reservation which has been accepted pursuant to paragraph 2 of this article may at any time withdraw such reservations by a notification addressed to the Secretary-General.

Article 22

1. After this Agreement has been in force for three years any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, re-

mankallas i syfte att revidera överenskommelsen. Generalsekreteraren skall underrätta alla fördragsslutande parter om framställningen och skall sammankalla en revisionskonferens, om minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna inom fyra månader från dagen för generalsekreterarens underrättelse meddelar honom sitt samtycke till framställningen.

2. Sammankallas en konferens i enlighet med föregående punkt, skall generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parter därom samt inbjuda dem att inom tre månader framlägga förslag som de önskar att konferensen skall behandla. Generalsekreteraren skall minst tre månader före konferensens början tillstålla alla fördragsslutande parter den provisoriska dagordningen för konferensen samt texten till sådana förslag.

3. Till konferens som sammankallas enligt denna artikel skall generalsekreteraren inbjuda alla stater som anges i artikel 16 punkt 1 i denna överenskommelse.

Artikel 23

1. Fördragsslutande part får föreslå en eller flera ändringar i denna överenskommelse. Texten till ändringsförslag skall tillställas Förenta Nationernas generalsekreterare som skall vidarebefordra den till alla fördragsslutande parter samt underrätta övriga stater som anges i artikel 16 punkt 1 i denna överenskommelse därom.

2. Inom sex månader räknat från dagen för generalsekreterarens meddelande om den föreslagna ändringen får fördragsslutande part meddela generalsekreteraren

a) att den har en invändning mot den föreslagna ändringen eller

b) att, fastän den har för avsikt att godkänna förslaget, de nödvändiga förutsättningarna här för ännu icke föreligger inom landet.

3. Har fördragsslutande part sänt generalsekreteraren sådant meddelande som avses i punkt 2 b) i denna artikel, får den, så länge den ej har underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av den föreslagna ändringen, framställa invändning mot den föreslagna ändringen under en tid av nio månader efter utgången av den sexmånadersperiod som föreskrives för meddelandet.

4. Framställes en invändning mot den

quest that a conference be convened for the purpose of revising the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and shall convene a revision conference if not less than onethird of the Contracting Parties signify their assent to the request within a period of four months from the date of the notification by the Secretary-General.

2. If a conference is convened in conformity with the preceding paragraph the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

Article 23

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform thereof all the other States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General:

(a) that it has an objection to the amendment proposed; or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. If a Contracting Party sends to the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period provided for its communication.

4. If an objection to the proposed amend-

föreslagna ändringen på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall ändringen anses icke ha godkänts och vara utan verkan.

5. Har ingen invändning mot den föreslagna ändringen framställts på sätt sägs i punkterna 2 och 3 i denna artikel, skall ändringen anses ha blivit godkänd från den tidpunkt som anges nedan:

a) om ingen fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, vid utgången av den sexmånadersperiod som anges i punkt 2 i denna artikel,

b) om någon fördragsslutande part sänt meddelande till generalsekreteraren i enlighet med punkt 2 b) i denna artikel, vid den tidigaste av följande två tidpunkter;

- den dag då samtliga fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande underrättat generalsekreteraren om sitt godkännande av förslaget, vilken tidpunkt dock framflyttas till utgången av den sexmånadersperiod som avses i punkt 2 i denna artikel, om underrättelser om alla godkännanden lämnats före utgången av denna period,

- utgången av den niomånadersperiod som avses i punkt 3 i denna artikel.

6. Ändring som anses ha blivit godkänd träder i kraft tre månader efter den tidpunkt då den är att anse som godkänd.

7. Generalsekreteraren skall så snart som möjligt underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida någon invändning har framställts mot ändringsförslaget i enlighet med punkt 2 a) i denna artikel samt huruvida en eller flera fördragsslutande parter har sänt honom meddelande enligt punkt 2 b) i denna artikel. Om en eller flera fördragsslutande parter sänt sådant meddelande, skall han därefter underrätta alla fördragsslutande parter om huruvida den eller de fördragsslutande parter som sänt sådant meddelande har framställt någon invändning mot ändringsförslaget eller godkänt det.

8. Utan hinder av vad som föreskrives i punkterna 1—6 i denna artikel om ändringsförfarandet, får bilagan till denna överenskommelse ändras genom avtal mellan alla fördragsslutande parter behöriga myndigheter. Om någon fördragsslutande parts behöriga myndighet förklarar att enligt dess nationella lagstiftning avtalets ingående är

ment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated under paragraphs 2 and 3 of this article, then the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the expiry of the period of six months referred to in paragraphs 2 of this article;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the earlier of the following two dates:

- the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

- the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force three months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated under paragraph 2 (a) of this article and whether he has received from one or more Contracting Parties a communication under paragraph 2 (b) of this article. If he has received such a communication from one or more Contracting Parties, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have made such a communication raise an objection to or accept the proposed amendment.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; if the competent administration of a Contracting Party has stated that under its domestic law its agreement is contingent on

beroende av särskilt bemyndigande för ändamålet eller av godkännande från lagstiftande organs sida, skall vederbörande fördragslutande parts behöriga myndighet icke anses ha samtyckt till ändring i bilagan förrän nämnda myndighet meddelat generalsekretären att det nödvändiga bemyndigandet eller godkännandet har erhållits. I avtalet mellan de behöriga myndigheterna skall anges vilken dag den ändrade bilagan träder i kraft och kan föreskrivas att den äldre bilagan helt eller delvis skall förbli i kraft under en övergångstid samtidigt med den ändrade bilagan.

Artikel 24

Utöver de underrättelser som avses i artiklarna 22 och 23 i denna överenskommelse skall Förenta Nationernas generalsekretärerna lämna de stater som anges i artikel 36 punkt 1 i denna överenskommelse underrättelse om

- a) ratifikationer och anslutningar enligt artikel 16 i denna överenskommelse,
- b) tidpunkter då denna överenskommelse enligt artikel 16 i överenskommelsen träder i kraft,
- c) uppsägningar enligt artikel 17 i denna överenskommelse,
- d) uppbärande av denna överenskommelse enligt artikel 18 i överenskommelsen,
- e) meddelanden som mottagits enligt artikel 19 i denna överenskommelse,
- f) förklaringar och meddelanden som mottagits enligt artikel 21 i denna överenskommelse,
- g) ikraftträdande av ändring enligt artikel 23 i denna överenskommelse.

Artikel 25

Signaturprotokollet till denna överenskommelse äger samma verkan och giltighet som själva överenskommelsen av vilken det skall anses utgöra en integrerande del.

Artikel 26

Efter den 31 mars 1971 skall original exemplaret av denna överenskommelse deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärerna, som skall överlämna bestyrkta av-

special authorization for the purpose, or on the approval of a legislative body, the consent of the competent administration of the Contracting Party concerned to the modification of the annex shall not be deemed to have been given until the said competent administration has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations shall appoint the date of entry into force of the modified annex, and may provide that, during a transitional period, the old annex shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the modified annex.

Article 24

In addition to the notifications referred to in articles 22 and 23 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof of

- (a) ratifications or accessions under article 16 of this Agreement;
- (b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 16 hereof;
- (c) denunciations under article 17 of this Agreement;
- (d) the termination of this Agreement in conformity with article 18 hereof;
- (e) notifications received under article 19 of this Agreement;
- (f) declarations and notifications received under article 21 of this Agreement;
- (g) the entry into force of any amendment in conformity with article 23 of this Agreement.

Article 25

The Protocol of signature of this Agreement shall have the same force, validity and duration as the Agreement itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 26

After 31 March 1971 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of

skrifter därav till envar av de i artikel 16 punkt 1 i denna överenskommelse angivna staterna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Genève den första juli nittonhundrasjuttio i ett enda exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter har samma giltighet.

the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

BILAGA

ANNEX

PERSONLIG KONTROLLBOK**INDIVIDUAL CONTROL BOOK****Allmänna bestämmelser****General provisions***Erinran om gällande bestämmelser**Reminder of the provisions of laws and regulations*

1. Det är önskvärt att den personliga kontrollboken innehåller en erinran om de viktigaste bestämmelserna som besättningsmedlemmar har att iakttaga.

1. It is desirable that the individual control book should contain a reminder of the principal provisions to be observed by crew members.

*Numrering av boken**Numbering of book*

2. Kontrollboken skall numreras genom perforering eller genom påtryck.

2. The control book shall be numbered by perforation or stamping.

*Bokens format**Format of book*

3. Den personliga kontrollboken skall ha standardformatet A 6 (105 X 148 mm) eller större format.

3. The individual control book shall have the standard A.6 format (105 X 148 mm) or a larger format.

*Underskrifter i boken**Signing of book*

4. Besättningsmedlemmens underskrift skall finnas på både dagrapporten och veckorapporten. Arbetsgivarens underskrift skall finnas på veckorapporten.

4. The signature of the crew members shall appear on both the daily sheet and the weekly report. The employer's signature shall appear on the weekly report.

*Bokens innehåll**Contents of book*

5. Om annat ej följer av bestämmelserna i punkt 7 nedan skall den personliga kontrollboken överensstämma med bifogade formulär. Den skall innehålla

5. Subject to the provisions of paragraph 7 below, the individual control book shall conform to the attached model; it shall comprise:

- a) ett omslagsblad,
- b) anvisningar för bokens förande,
- c) dagrapporter,
- d) ett exempel på ifylld dagrapport

- (a) a front sheet;
- (b) instructions for keeping the book;
- (c) daily sheets;
- (d) an example of a completed daily sheet;

e) veckorapporter.

(e) weekly reports.

6. Fördragsslutande part skall i fråga om böcker som utlämnas inom dess område förskriva på vilket sätt besättningsmedlem skall redovisa andra tider för yrkesverksamhet än körtider. I detta syfte får fördragsslutande part välja någotdera av följande sätt:

6. Every Contracting Party shall prescribe in respect of books issued in its territory, how the crew member shall enter the periods of his occupational activities other than driving periods. Every Contracting Party may select either of the following procedures for this purpose:

- a) tider för annan yrkesverksamhet än

- (a) periods of occupational activities, other

körning skall redovisas vid symbolen ☐ ,

varvid skillnad ej göres mellan tider då aktivt arbete utförts och tider för annan tjänstgöring,

b) tider för annan yrkesverksamhet än körning skall redovisas på sådant sätt att separat anges

- vid symbolen ✕ annat aktivt arbete än körning,

- vid symbolen ☐ tider för annan tjänstgöring än sådan som redovisats

- vid symbolerna ⓐ och ✕ .

7. Fördragsslutande part får i fråga om personliga kontrollböcker som utlämnas inom dess område föreskriva

a) att det diagram som finns på dagrapporten göres som en enda rad som täcker tiden från midnatt till midnatt (kl 00.00 till kl 24.00),

b) att dagrapporten skall upprättas i mer än ett exemplar,

c) att ytterligare uppgifter eller rubriker eller varianter därav skall införas, under förutsättning att bokens allmänna utseende bibehålles och att de nummer eller stora bokstäver som användes för punkterna i bifogade formulär förblir oförändrade,

d) sådan ändring eller tilläggsuppgift, såvitt avser symbolerna för punkterna

7 ☐ , 7a ✕ , 14 ☐

och 14a ✕

i dagrapporten, som behövs till följd av föreskrifter som meddelats med stöd av punkt 6 ovan,

e) att rutorna vid punkterna Ha, Hb och/eller I i veckorapporten icke skall ifyllas,

f) att mer än två veckor gamla dagrapporter skall avskiljas.

than driving, shall be entered under the symbol ☐ no distinction being made between periods of actual work and other periods on duty; or

(b) periods of occupational activities, other than driving, shall be so entered, as to show separately

- opposite the symbol ✕ actual work, other than driving,

- opposite the symbol ☐ periods on duty other than those entered

- opposite symbols ⓐ and ✕ .

7. Every Contracting Party may prescribe, in respect of the individual control books issued in its territory:

(a) that the chart shown on the daily sheet shall be set out in a single strip covering the period from midnight to midnight (0 to 24 hours);

(b) that the daily sheet shall be kept in more than one copy;

(c) that additional particulars or headings, or variants, shall be inserted, on condition that the general layout of the book remains unaltered and that the numbers or capital letters opposite the items as shown in the following model are left unchanged;

(d) such amendment or additional information as provisions adopted in pursuance of paragraph 6 above may necessitate in connexion with the symbols corresponding to

items 7 ☐ , 7a ✕ , 14 ☐

and 14a ✕

of the daily sheet;

(e) that the boxes opposite items Ha, Hb and/or I of the weekly report shall not be completed;

(f) that daily sheets more than two weeks old shall be detached.

FORMULÄR TILL PERSONLIG KONTROLLBOK**a) OMSLAG****I. PERSONLIG KONTROLLBOK FÖR BESÄTTNINGSMEDLEM SOM UTFÖR
VÄGTRANSPORTER**

II. Land:

III. Dag då boken använts första gången: 19

IV. Dag då boken använts sista gången: 19

V. Innehavarens efternamn, förnamn, födelsedatum och adress:

.....
.....
.....

VI. Företagets namn, adress, telefonnummer och (ev.) stämpel:

.....
.....
.....
.....

Bokens nr

MODEL INDIVIDUAL CONTROL BOOK

a) FRONT SHEET

**I. INDIVIDUAL CONTROL BOOK FOR CREW MEMBERS IN ROAD
TRANSPORT**

II. Country:

III. Date book first used: 19

IV. Date book last used: 19

V. Surname, first name(s), date of birth and address of holder of book:

.....
.....

VI. Name, address, telephone number and stand (if any) of the undertaking:

.....
.....
.....
.....

Book No.

b) Anvisningar**ANVISNINGAR FÖR DEN PERSONLIGA KONTROLLBOKENS FÖRANDE**

1. Denna kontrollbok har utfärdats i enlighet med (ange tillämpliga bestämmelser)

.....

Till företaget

2. Utlämna, sedan punkterna V och VI på omslagsbladet ifyllts, till varje besättningsmedlem som är anställd hos eden en bok i enlighet med de bestämmelser som avses i punkt I ovan.

3. Anteckna i ett register namnen på de personer till vilka böcker utlämnats, varje utlämnad boks nummer samt dagen för utlämnandet. Se till att bokens innehavare kvitterar boken i registrets marginal.

4. Ge bokens innehavare nödvändiga anvisningar för bokens rätta användning.

5. Granska dagrapporterna och veckorapporten varje vecka eller, om detta ej kan ske, snarast möjligt därefter. Underteckna veckorapporten.

6. Återkräv använda böcker med beaktande av den frist som anges i punkt 9 nedan och håll dem tillgängliga för kontrollmyndighet under minst ett år. Anteckna i det register som avses i punkt 3 ovan den sista dagrapportens datum.

Till besättningsmedlemmarna

7. Denna kontrollbok är personlig. Medför den då ni är i tjänst och förete den på begäran för kontrollmyndighet. Återlämna den till eder arbetsgivare när ni lämnar anställningen.

8. Visa upp denna kontrollbok för eder arbetsgivare en gång i veckan eller, om detta ej kan ske, så snart som möjligt därefter, så att han kan kontrollera edra anteckningar och skriva under veckorapporten.

9. Behåll boken i två veckor, när den är fulltecknad, så att den när som helst kan visas upp för kontrollmyndighet, och återlämna den snarast möjligt därefter till eder arbetsgivare. Behåll en kopia av veckorapporterna.

Omslagsbladet

10. Kontrollera att edert efternamn, edert (edra) förnamn, edert födelsedatum och eder adress är riktigt ifyllda (punkt V).

11. Ifyll datum för den dag då ni först använder boken (punkt III).

12. Ifyll, sedan boken avslutats, datum för den dag då ni sist använde boken (punkt IV).


Dagrapporten

13. Ifyll en dagrapport för varje dag som ni har arbetat som besättningsmedlem.
 14. Anteckna i ruta 2 registreringsnumret för varje fordon som använts under dagen.
 15. Symbolerna i dagrapporten betyder:

*

 hela viloperioden före tjänstgöringens början

 dygnsvila


 tjänstgöringsfri tid



 körtid






(alternativ 1)*

tid för annan yrkesverksamhet än körning

(alternativ 2)*

 annat aktivt arbete än körning


tider för annan tjänstgöring än sådan som avses med symbolerna
 och 

16. Ange eder dygnsvila (symbol ), edra tjänstgöringsfria tider (symbol ) och den tid då ni utövat verksamhet som motsvaras av symbolerna (alternativ 1*) 6  och 7 eller (alternativ 2)* 6 , 7 och 7 a 

genom att draga ett vågrätt streck under resp. klockslag i höjd med tillämpliga symboler och genom att binda samman de vågräta strecken med lodräta streck. På så sätt uppkommer en sammanhängande linje över hela fältet (se exempel i boken).

17. Införingar skall göras i början och slutet av varje period som de hänför sig till.

18. Ange i ruta 16 ("Anmärkningar") namnet på den andre föraren, om sådan finns. Denna ruta kan också användas för att förklara avsteg från bestämmelserna eller för att rätta uppgifter som lämnats i andra rutor (se punkt 25). Arbetsgivaren eller kontrollmyndighet kan också införa sina anmärkningar i denna ruta.

19. Ange vid ruta 12  antalet timmar för oavbruten vila (dygnsvila) omedelbart

före tjänstgöringens början. Om denna period börjar en dag och slutar påföljande dag, framkommer siffran genom addering av den viloperiod som tagits i slutet av föregående dag och den viloperiod som tagits i början av den dag som rapporten hänför sig till.

20. Ange före avfärden kilometertalet enligt vägmätaren i ruta 11 "Tjänstgöringens bör-

jan". Ange vid tjänstens slut det nya kilometertalet i ruta 11 "Tjänstgöringens slut" och anteckna den sträcka som tillryggalagts.

21. Skriv under dagrapporten.

* Vilka alternativ som skall användas beror på den fördragsslutande partens val i enlighet med punkt 6 i de Allmänna bestämmelserna. Endast det sålunda valda alternativet skall förekomma i de personliga kontrollböckerna.

Veckorapporten

22. Denna rapport skall upprättas vid utgången av varje enveckasperiod under vilken en eller flera dagrapporter har ifyllts. För dagar under vilka ni haft annan tjänstgöring än som besättningsmedlem, dvs. då det ej fanns anledning att ifylla dagrapport, för in siffran "O" vid ruta G och tjänstgöringstidens längd vid rutorna Ha och Hb. Om ni ej utövat någon av de angivna verksamheterna, för in siffran "O" i tillämplig ruta. För in, i fråga om dagar då ni ej tjänstgjort, siffran "O" vid rutorna G, Ha och Hb jämte en förklaring, såsom "semester", "tjänstefri dag".

23. För in vid rutorna F och G de siffror som upptagits vid rutorna 12 och 13 i dagrapporterna.

Kompletterande anvisningar för det fall att nationella bestämmelser ålägger besättningsmedlemmar att föra personliga kontrollböcker endast vid internationella transporter.

24. För in, innan ni påbörjar en internationell transport, vid rutorna 12 och 13 i dagrapporterna för de sju dygn som närmast föregår det dygn då transporten börjar uppgifter om den sammanlagda längden av oavbrutna viloperioder före tjänstgöringens början samt uppgifter om de dagliga körtiderna, eller upprätta en veckorapport för dessa sju dygn.

Allmänna anmärkningar

25. Inga raderingar, ändringar eller tillägg får göras i boken. Alla misstag, även skrivfel, skall rättas under "Anmärkningar" (ruta 16).

26. Inga blad får förstöras.

27. Alla införingar skall göras med bläck.

b) Instructions**INSTRUCTIONS
FOR THE USE OF THE INDIVIDUAL CONTROL BOOK**

1. This individual control book is issued in conformity with (specify relevant laws and regulations):

.....

To the Undertaking

2. After completing items V and VI on the front sheet, issues a book to each crew member employed by you, in conformity with the laws and regulations referred to in paragraph 1 above.

3. Keep a register showing the names of the persons to whom books have been issued, the serial number of each book issued, and the dates of issue. Require the holder to sign in the margin of the register.

4. Give the holder the necessary instructions for correct use of the book.

5. Examine the daily sheets and the weekly report every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible. Sign the weekly report.

6. Withdraw the used books, observing the time-limit specified in paragraph 9 below, and hold them at the disposal of the control authorities for not less than one year. Enter the date of the last daily sheet in the register referred to in paragraph 3 above.

To Crew Members

7. This control book is personal. Carry it with you when on duty and produce it to the control authorities on request. Hand it over to your employer when you leave the undertaking.

8. Produce this control book to your employer every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible, so that he can check your entries and sign the weekly report.

9. When the book is completed, keep it for two weeks so that you can produce it at any time to the control authorities, and then hand it as soon as possible to your employer. Keep a copy of the weekly reports.

Front sheet

10. Make sure that your surname, first name(s), date of birth and address are filled in correctly (item V).

11. Enter the date on which you first use the book (item III).

12. After use, enter the date when you last used the book (item IV).


Daily sheet


13. Fill in a daily sheet for every day on which you have been employed as a crew member.


14. Enter in box 2 the registration number of any vehicle used during the day.


15. The symbols used have the following meaning:

*

 total duration of rest period before going on duty

 daily rest period


 off-duty period



 driving period






(1st variant) */

period of occupational activities other than driving

(2nd variant) */

 actual work other than driving;


periods of duty other than those covered by symbols  and 

16. Enter your period of daily rest (symbol ), off-duty periods (symbol ) and the time during which you were engaged in activities represented by symbols [first variant] */ 6  , 7 and [second variant] */ 6  , 7 and 7a  , by drawing a horizontal line across the hours concerned opposite the appropriate symbol, and connect the horizontal lines by vertical lines. There will thus be a continuous line over the full length of each strip (see example in the book).

17. Entries must be made at the beginning and end of each period to which they relate.

18. In box 16 ("Remarks") enter the name of the second driver, if any. This box may also be used to explain any breach of the requirements or to correct particulars given elsewhere (see paragraph 25). The employer or the control authorities may also insert their remarks in this box.

*

19. Opposite box  , enter the number of hours of uninterrupted rest (daily rest) taken immediately before coming on duty. If this period begins in one day and ends in

the following day the figure will be the total achieved by adding together the rest period taken at the end of the previous day and the rest period taken at the beginning of the day to which the sheet relates.

20. Before departure, enter opposite "Beginning of duty" in box 11 the number of kilometres (miles) shown on the recorder; at the end of duty, enter opposite "End of duty" in box 11 the new number of kilometres (miles) shown on the recorder and note the total distance covered.

21. Sign the daily sheet.

*/ The variant used will depend on the choice made by the Contracting Party in accordance with paragraph 6 of the GENERAL PROVISIONS. Only the variant so selected will appear in the individual control book.

Weekly report

22. This report should be made out at the end of every period of one week in which one or more daily sheets have been made out. For days on which you were on duty without being a crew member, i.e. for which there was no need to make out a daily sheet, enter the figure "0" opposite box G and the duration of duty periods opposite boxes Ha and Hb; if you did not engage in a particular activity, enter the figure "0" opposite the appropriate box. For days on which you were not on duty, enter the figure "0" opposite boxes G, Ha and Hb and add an explanation, such as "on leave", "day off".

23. Enter opposite boxes F and G the figures shown opposite boxes 12 and 13 of the relevant daily sheets.

Additional instruction applicable where domestic laws and regulations require crew members to keep an individual control book for international transport operations only.

24. Before starting on an international transport operation, enter opposite boxes 12 and 13 in the daily sheets for the seven days preceding that on which the operation begins particulars of the total periods of uninterrupted rest taken before going on duty, and particulars of the daily driving periods; or make out a weekly report covering those seven days.

General note

25. No erasures, corrections or additions may be made in the book. Any mistakes, even of form only, must be corrected under "Remarks" (box 16).

26. No sheets must be destroyed.

27. All entries must be made in ink.

c) DAGRAPPORT

2. Fordonets (fordonens) registreringsnummer	1. DAGRAPPORT nr	3. Veckodag och datum
	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	
4		
5		
6		
7 <input type="checkbox"/>		
7a		
	13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24	
4		
5		
6		
7 <input type="checkbox"/>		
7a		
8. Plats där tjänstgöringen började: _____ 9. Plats där tjänstgöringen slutade: _____		
10. Godstransport. Fordonskombinationens sammanlagda tillåtna maxivikt* (i förekommande fall): _____		
10a. Passagerärtransport. Tillämpat system för dygnsvila: _____		
11. Vägmatarställning: _____ vid tjänstgöringens slut: _____ km _____ vid tjänstgöringens början: _____ km Tillryggalagd körsträcka: _____ km		
16. Anmärkningar och underskrift: _____		
		Antal timmar
		12.
		13.
		14. <input checked="" type="checkbox"/>
		14a.
15. Summa 13+14+14a		
i förekommande fall		

Bok nr _____

* Dragfordon med släpvagn eller påhängsvagn.

(C) DAILY SHEET

2. Registration No. of vehicle(s)		1. DAILY SHEET No								3. Day of week and date			
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	P-71												
5	P-71												
6	(R)												
7	<input checked="" type="checkbox"/>												
7a	<input checked="" type="checkbox"/>												
		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
4	P-71												
5	P-71												
6	(R)												
7	<input checked="" type="checkbox"/>												
7a	<input checked="" type="checkbox"/>												
8. Place of coming on duty :		9. Place of going off duty :											
10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles ^{s/} (where applicable) :													
10a. Passenger transport. System of daily rest selected :													
11. Distance recorder :		Number of hours											
End of duty : km / miles		12. <input checked="" type="checkbox"/>											
Beginning of duty : km / miles		13. <input checked="" type="checkbox"/>											
Total distance covered : km / miles		14. <input checked="" type="checkbox"/>											
16. Remarks and signature :		14a. <input checked="" type="checkbox"/>											
		15. Total											
		13 + 14 + 14a											
		If applicable											

Book No

^{s/}Lorry with trailer or articulated vehicle.

BILAGA

ANNEX

Amärkning 1.

I praktiken kommer rutorna 10 och 10a att båda ifyllas på samma dagrapport endast om en besättningsmedlem har utfört såväl en passagerartransport som en godstransport samma dag. I ruta 10a (ifylles endast av besättningsmedlemmar på ett passagerarfordon) skall anges "10 h" eller "11 h", beroende på det system för åtnjutande av dygnsvila som gäller för besättningsmedlemmen.

Anmärkning 2.

Om vid ruta 12 anges 12 timmar som sammanlagd oavbruten viloperiod före tjänstgöringens början, betyder detta att föraren slutade tjänstgöringen kl 19.00 föregående dag, eftersom man erhåller 12 timmar genom att lägga ihop de 5 timmarna mellan kl 19.00 och 24.00 föregående dag med de 7 timmar som redovisats vid ruta 4.

Note 1.

In practice, boxes 10 and 10 a will both be completed on the same daily sheet only where a crew member has carried out a passenger transport operation and a goods transport operation on the same day. In box 10 a (completed only by crew members of passenger vehicles) the entry should be either "10 h" or "11 h", according to the system of daily rest periods applying to the crew member.

Note 2.

Opposite box 12, if 12 hours is entered as the total period of uninterrupted rest taken prior to going on duty, this means that the driver went off duty at 7 p.m. on the previous day, because adding the 5 hours from 7 p.m. to midnight on the previous day to the 7 hours entered in box 4 gives a total of 12 hours.

d) DAGRAPPORT, exempel på ifylld dagrapport

2. Fordonets (fordonens) registreringsnummer 3,462 HB 75		1. DAGRAPPORT nr 21		3. Veckodag och datum Tisdag, 15 september 1972								
4	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7a	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
4	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
6	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
7a	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
8. Plats där tjänstgöringen började: PARIS		9. Plats där tjänstgöringen slutade: ANTWERPEN										
10. Godstransport. Fordonskombinationens sammanlagda tillåtna maxivikt* (i förekommande fall): 19 T												
10a. Passagerertransport. Tillämpat system för dygnsvila: (10 h)												
11. Vägmätarställning: vid tjänstgöringens slut: 91 430 km vid tjänstgöringens början: 91 090 km Tiltryggalagd körsträcka..... 340 km												
12. Antal timmar 12 1/2												
13. 6 1/2												
14. 1 1/2												
14a. 2 1/2												
15. Summa 9 1/2 13+14+14a i förekommande fall												
(underskrift)												

* Dragfordon med släpvagn eller påhängsvagn.

(d) specimen of a completed DAILY SHEET

<p>2. Registration No. of vehicle(s) 3.462 HB 75</p>	<p>1. DAILY SHEET No 21</p>	<p>3. Day of week and date Tuesday, 15 September 1972</p>
<p>Book No</p>		
<p>4 <input checked="" type="checkbox"/> P-T 5 <input checked="" type="checkbox"/> P-T 6 <input checked="" type="checkbox"/> R 7 <input checked="" type="checkbox"/> 7a <input checked="" type="checkbox"/></p>	<p>4 <input checked="" type="checkbox"/> P-T 5 <input checked="" type="checkbox"/> P-T 6 <input checked="" type="checkbox"/> R 7 <input checked="" type="checkbox"/> 7a <input checked="" type="checkbox"/></p>	
<p>8. Place of coming on duty : PARIS 9. Place of going off duty : AUTWERPEN</p>		
<p>10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles :/ (where applicable) : 19 T</p>		
<p>10a. Passenger transport. System of daily rest selected : (10^h)</p>		
<p>11. Distance recorder :</p> <p>End of duty : 91 430 km / miles</p> <p>Beginning of duty : 91 090 km / miles</p> <p>Total distance covered.....340..... km / miles</p>		<p>12. <input checked="" type="checkbox"/> P-T Number of hours 12</p> <p>13. <input checked="" type="checkbox"/> R 6 1/2</p> <p>14. <input checked="" type="checkbox"/> 1 1/2</p> <p>14a. <input checked="" type="checkbox"/> 2 1/2</p> <p>15. Total 13 + 14 + 14a If applicable 9 1/2</p>
<p>16. Remarks and signature : (Sign.)</p>		

9/Lorry with trailer or articulated vehicle.

e) VECKORAPPORT

A. Besättningsmedlemmens efternamn och förnamn									
B.									
VECKORAPPORT									
C. fr.o.m. t.o.m. 19									
D. Sjudagars-pe- riodens dagar									J. Samman- lagt
E. Dag- rapport nr									under
F. * ☞									veckan
YR- KES	G. •								
VERK SAM	Ha. <input checked="" type="checkbox"/>								
HET I	Hb. ✕								
TIM- MAR	I G + Ha + Hb								
K. Anmärkningar:									
.....									
L. Dagen för föregående veckovila:									
M. Besättningsmedlemmens underskrift:									
N. Arbetsgivarens underskrift:									
Bok nr									

e) WEEKLY REPORT

<p>A. Surname and first name(s) of crew member</p> <p>.....</p> <p>B. WEEKLY REPORT</p> <p>C. From to 19</p> <p>inclusive</p>								
D. Days of the weekly period								J.WEEKLY
E. Daily sheet no								TOTAL
F. * 								
Hours of occupational activities	G.							
	Ha. <input checked="" type="checkbox"/>							
	Hb.							
	I G + Ha + Hb							
<p>K. Remarks:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>L. Date of preceding weekly rest period:</p> <p>M. Signature of crew member:</p> <p>N. Signature of employer:</p> <p>Book No</p>								

Signaturprotokoll

Vid undertecknandet av den europeiska överenskommelsen om arbetsförhållanden för fordonsbesättningar vid internationella vägtransporter har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande.

De fördragsslutande parterna förklarar att denna överenskommelse icke utgör något hinder för sådana bestämmelser som senare kan komma att utarbetas i fråga om arbetstidens längd och arbetsdagens omfattning.

Till artikel 4 i överenskommelsen

Bestämmelserna i artikel 4 punkt 1 skall icke tolkas så, att sådant förbud mot trafik under vissa dagar eller vissa timmar som kan gälla för vissa fordonsslag i den stat, där fordonet som utför transporten är registrerat, blir gällande utanför den staten. Bestämmelserna i artikel 4 punkt 2 skall icke tolkas så, att de hindrar fördragsslutande part att inom sitt område tillämpa sådana bestämmelser i sin nationella lagstiftning som förbjuder trafik med vissa fordonsslag under vissa dagar eller vissa timmar.

Fördragsslutande part, som träffat sådant särskilt avtal som avses i artikel 4 punkt 2 i denna överenskommelse och som avser att ge tillstånd till internationella transporter, som börjar och slutar i områden tillhörande parter i sagda särskilda avtal, med fordon registrerade i stat som biträtt förevarande överenskommelse (AETR) men ej är part i sagda särskilda avtal, får göra det till ett villkor för ingående av bilaterala eller multilaterala avtal varigenom tillstånd ges till sådana transporter, att de besättningar som utför dessa transporter skall i områden tillhörande stater som träffat sagda särskilda avtal iakttaga bestämmelserna i sistnämnda avtal.

Till artikel 12 i överenskommelsen

Undertecknade åtager sig att, sedan överenskommelsen trätt i kraft, överlägga om att genom ändring av överenskommelsen däri införa en bestämmelse om användning av en

Protocol of signature

When signing the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following:

The Contracting Parties declare that this Agreement is without prejudice to such provisions as may, if appropriate, subsequently be drawn up in the matter of the duration and spread-over of work.

ad article 4 of the Agreement

The provisions of article 4, paragraph 1, shall not be construed as rendering applicable, outside the State in which the vehicle performing the transport operation is registered, any prohibition of traffic on certain days or at certain hours which may apply in that State to certain categories of vehicles. The provisions of article 4, paragraph 2, shall not be construed as preventing a Contracting Party from enforcing in its territory the provisions of its domestic laws and regulations which prohibit certain categories of vehicle traffic on certain days or at certain hours.

Every Contracting Party which, being a Party to a special agreement as referred to in article 4, paragraph 2, of this Agreement, authorizes international transport operations beginning and ending in the territories of the Parties to the said special agreement by vehicles registered in the territory of a State which, being a Contracting Party to this Agreement, is not a Party to the said special agreement may make it a condition for the conclusion of bilateral or multilateral agreements authorizing such transport operations that the crews performing those operations shall, in the territories of States Parties to the said special agreement, comply with the provisions of the said special agreement.

ad article 12 of the Agreement

The undersigned undertake to discuss after the Agreement has entered into force the insertion therein, by means of an amendment, of a clause providing for the use of a

typgodkänd kontrollanordning, som placeras på fordonet och så långt som möjligt skulle kunna ersätta den personliga kontrollboken.

Till artikel 14 i överenskommelsen

De fördragsslutande parterna anser det önskvärt

- att fördragsslutande part vidtager nödvändiga åtgärder för att kunna beivra överträdelser av bestämmelserna i denna överenskommelse icke blott då de begåtts inom dess eget område utan även då de begåtts inom en annan stats område under en internationell vägtransport med ett fordon som den fördragsslutande parten har registrerat,

- att bistå varandra i syfte att beivra överträdelser som begåtts.

Till bilagan till överenskommelsen

Utän hinder av punkt 4 i de allmänna bestämmelserna i bilagan till denna överenskommelse får Schweiz underlåta att tillämpa föreskriften att arbetsgivare skall underteckna veckorapporterna i den personliga kontrollboken.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Upprättad i Genève den första juli nittonhundrasjuttio i ett enda exemplar på engelska och franska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

control device of approved type which when placed on the vehicle would so far as possible replace the individual control book.

ad article 14 of the Agreement

The Contracting Parties recognize that it would be desirable for:

- each Contracting Party to adopt the measures necessary to enable it to institute proceedings on account of breaches of the provisions of the Agreement not only if the breaches are committed in its territory, but also if they are committed in the territory of another State during an international road transport operation performed by a vehicle which the Contracting Party has registered;

- them to afford one another assistance for the purpose of imposing penalties for breaches committed.

ad annex to the Agreement

Notwithstanding paragraph 4 of the general provisions of the annex to this Agreement, Switzerland may dispense with the requirement that employers must sign the weekly reports in the individual control book.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

(Översättning)

EUROPEISK ÖVERENSKOMMELSE

om

**ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR
FORDONSBESÄTTNINGAR VID
INTERNATIONELLA
VÄGTRANSPORTER**

(AETR)

och signaturprotokoll

Upprättad i Genève den 1 juli 1970

Ändring 1*

Artikel 3

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utföres av fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

1. Fördragsslutande parter skall i fråga om internationell vägtransport, som utföres med fordon registrerat i stat som ej biträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa minst lika stränga bestämmelser som dem som är upptagna i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, i artikel 12 punkterna 1, 2, 6 och 7 samt i artikel 12a i denna överenskommelse.

Artikel 6a

Avbrott i dygnsvilan under kombinerade transporter

Tillägg ny artikel enligt nedanstående:

Då besättningsmedlem som anlitas till befordran av gods eller passagerare medföljer fordon som transporteras med färja eller tåg, får dygnsvilan avbrytas högst en gång, under förutsättning att följande villkor är uppfyllda:

a) att den del av dygnsvilan som tillbringas på land får åtnjutas före eller efter den del av dygnsvilan som åtnjutes ombord på färjan eller tåget,

* Trädde i kraft den 3 augusti 1983

EUROPEAN AGREEMENT

concerning

**THE WORK OF CREWS OF
VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT**

(AETR)

and protocol of signature

done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 1*

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States

The existing text is replaced by the following:

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, in article 12 paragraphs 1, 2, 6 and 7 and in article 12 bis of this Agreement.

Article 6 bis

Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Insert new article as follows:

Where a crew member engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

(a) That part of the daily rest period spent on land may be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train;

* Entered into force on 3 August 1983

b) perioden mellan de två delarna av dygnsvilan skall vara så kort som möjligt och får på inga villkor överstiga en timme före embarkering eller efter debarkering, varvid tullformaliteter inräknas i embarke- ringen eller debarkeringen,

c) under båda delarna av dygnsvilan skall besättningsmedlemmen ha tillgång till ligg- plats,

d) då dygnsvilan avbryts på detta sätt skall den utökas med två timmar,

e) tid som tillbringas ombord på färja eller tåg och som inte räknas som del av dygnsvi- lan skall betraktas som rast enligt definition- en i artikel 8.

Artikel 10

Bemanning

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 12a) punkt 2 i denna överenskom- melse skall i fråga om

a) fordonskombination som består av mer än en släp- eller påhängsvagn eller

b) fordonskombination som användes för passagerarbefordran och vars släp- eller på- hängsvagn har en tillåten maximivikt som överstiger 5 ton eller

c) fordonskombination som användes för godsbe- fordran och vars tillåtna maximivikt överstiger 20 ton föraren vara åtföljd av y- terligare en förare från resans början eller bli avlöst av en annan förare efter 450 km, om den sträcka som skall tillryggaläggas mellan två på varandra följande perioder för dygnsvila överstiger 450 km.

Artikel 11

Undantagsfall

Nuvarande text ersättes av nedanstående:

Under förutsättning att trafiksäkerheten ej äventyras får föraren i händelse av fara, vid *force majeure*, i syfte att lämna hjälp eller på grund av haveri avvika från bestämmel- serna i artiklarna 6, 7, 8 och 10 i denna överenskommelse i den utsträckning det är nödvändigt för människors, fordonets eller

(b) The period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operation;

(c) During both portions of the rest pe- riod the crew member must have access to a bunk or couchette;

(d) Where a daily rest period is interrupted in this way, it shall be increased by two hours;

(e) Any time spent on board a ferryboat or a train and not counted as part of the daily rest period shall be regarded as a break as defined in article 8.

Article 10

Manning

The existing text is replaced by the follo- wing:

Subject to the provisions of article 12 bis paragraph 2 of this Agreement, in the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semi-trai- ler exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of ve- hicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive dai- ly rest periods exceeds 450 km.

Article 11

Exceptional cases

The existing text is replaced by the follo- wing:

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the pro- visions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Ag- reement in case of danger, in case of *force majeure*, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its

lastens säkerhet och för att föraren skall kunna nå fram till en lämplig uppställningsplats eller, allt efter omständigheterna, bestämmelseorten. Föraren skall ange arten av och orsaken till avvikelserna i den personliga kontrollboken eller i det fall som nämns i artikel 12 a) på det diagramblad och/eller de andra kontrollhandlingar som avses i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 12 a

Kontrollanordning

Tilllägg ny artikel enligt nedanstående:

1. Om en fördragsslutande part föreskriver eller tillåter att en mekanisk kontrollanordning installeras och används i fordon som är registrerade inom dess område, kan en sådan anordning föranleda undantag helt eller delvis från förandet av den personliga kontrollbok som nämns i artikel 12, på följande villkor:

a) kontrollanordningen skall vara av en typ som antingen godkänts eller erkänts av en av de fördragsslutande parterna.

b) om besättningen består av mer än en person och redovisningen inte sker på separata blad utan bara på ett blad skall detta klart visa vilken del av redovisningen som svarar mot var och en av personerna.

c) om anordningen medger redovisning av besättningsmedlemmarnas körtider, tider för annan yrkesverksamhet än körning, viloperioder, fordonets hastigheter och tillryggalagd sträcka behöver någon personlig kontrollbok inte föras.

d) om anordningen endast medger redovisning av körtid, tid under vilken fordonet står stilla, hastighet och tillryggalagd sträcka gäller undantaget endast delvis och begränsat till införing i dagrapporterna i kontrollboken, varvid besättningsmedlemmarna dagligen måste fylla i tillämpliga kolumner i en veckorapport som stämmer överens med det formulär (e) som återges i bilagan till denna överenskommelse.

e) om kontrollanordning som är installerad i ett fordon inte kan användas på ett normalt och riktigt sätt skall varje besättningsmedlem för hand med användning av lämplig grafisk framställning föra in uppgifter om sin yrkesverksamhet och sina viloperioder på ett diagramblad eller i en dagrapport som

load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book or in the case mentioned in article 12 *bis*, as appropriate, in the record sheet and/or in the other control documents envisaged under paragraph 1 of that article, the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12 bis

Control device

Insert new article as follows:

1. If a Contracting Party prescribes or authorizes the installation and use on vehicles registered in its territory of a mechanical control device, such device may give rise to complete or partial exemption from the filing in of the individual control book mentioned in article 12, under the following conditions:

(a) The control device must be of a type either approved or recognized by one of the Contracting Parties;

(b) If the crew includes more than one person and if the recording is not made on separate sheets but on only one sheet, this must show clearly the part of the recording corresponding to each of the persons;

(c) If the device provides for the recording of crew members' driving times, times spent performing occupational activities other than driving, and rest periods as well as vehicle speeds and distance covered, the keeping of the individual control book may be entirely dispensed with:

(d) If the device provides only for recording driving time, time during which the vehicle is stationary, speed and distance covered. The exemption will only be partial and limited to the entries in the daily sheets of the said control book, the crew members being obliged to complete daily the appropriate columns of a weekly report conforming to the model sheet (e) appearing in the annex to this Agreement:

(e) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on a record sheet, or on a daily sheet conforming

stämmer överens med det formulär (c) som återges i bilagan till denna överenskommelse.

f) när besättningsmedlemmarna inte kan använda kontrollanordningen därför att de är borta från fordonet skall de för hand med användning av lämplig grafisk framställning på diagrambladet eller i en dagrapport som stämmer överens med det formulär (c) som återges i bilagan till denna överenskommelse föra in de olika tider som motsvarar deras yrkesverksamhet under bortovaron.

g) besättningsmedlemmarna skall alltid ha tillgängliga och för kontroll kunna visa upp diagram blad och/eller andra kontrollhandlingar med uppgifter för de närmast föregående sju dagarna ifyllda enligt bestämmelserna under c, d, e och f i denna punkt.

h) besättningsmedlemmarna skall se till att kontrollanordningen satts i gång och sköts på rätt sätt, och att den vid funktionsfel repareras så snart som möjligt.

2. Om den kontrollanordning som avses i punkt 1 installeras och används i fordon som är registrerat inom någon fördragsslutande parts område skall de andra fördragsslutande parterna inte kräva tillämpning av bestämmelserna i artikel 10 i denna överenskommelse med avseende på detta fordon.

3. Företagen skall bevara diagram blad och/eller andra kontrollhandlingar ifyllda enligt bestämmelserna under c, d, e och f i punkt 1 i denna artikel i minst tolv månader från den dag då den sista införingen skedde och skall på anmodan av kontrollmyndighet förete dem.

Artikel 14

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

Ändring av paragraf 2 enligt nedanstående:

2. De fördragsslutande parterna skall bistå varandra i syfte att säkerställa en riktig tillämpning av denna överenskommelse och en effektiv kontroll. Fördragsslutande part åtager sig särskilt att genom stickprovskontroller av diagramblad och andra kontrollhandlingar övervaka att bestämmelserna i denna överenskommelse iakttages vid internationella vägtransporter som utföres med fordon registrerade inom dess område.

to the model sheet (c) appearing in the annex to the Agreement;

(f) When, by reason of their being away from the vehicle, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, in the record sheet or a daily sheet conforming to the model sheet (c) envisaged in the annex to this Agreement, the various times corresponding to their occupational activities while they were away;

(g) The crew members must always have available, and be able to present for inspection, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of this paragraph, relating to the previous seven days;

(h) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. If the control device within the meaning of paragraph 1 is installed and used on a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, the application of the provisions of article 10 of this Agreement to that vehicle shall not be required by the other Contracting Parties.

3. Undertakings shall keep, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

Amend paragraph 2 as follows:

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the record sheets and other control documents that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

(Översättning)

**EUROPEISKA
ÖVERENSKOMMELSE**

om

**ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR
FORDONSBESÄTTNINGAR VID
INTERNATIONELLA
VÄGTRANSPORTER**

(AETR)

Upprättad i Geneve den 1 Juli 1970

Ändring 2*

och signaturprotokoll

Artikel 1

Definitioner

g) *ändras* enligt följande:

”g) ’vägtransport’ all körning på en för allmän samfärdsl upplåten väg med ett lastat eller olastat fordon som användas för transport av personer eller gods;”

i) *ändras* enligt följande:

i) ’linjetrafik’ trafik som utför persontransporter på bestämda tider och sträckor, varvid passagerare tas upp och sätts av vid i förväg bestämda hållplatser.

I ett trafikreglemente eller motsvarande dokument, som har godkänts av de fördragslutande parternas behöriga myndigheter och offentliggjorts av transportföretaget innan det börjar tillämpas, skall anges befodringsvillkoren, särskilt i fråga om turtäthet, tidtabell, tariffer och befodringsplikt, i den mån sådana villkor inte är föreskrivna i lag eller annan författning.

Trafik som utför transporter av särskilda kategorier av resande med uteslutande av andra skall, oavsett vem som anordnar den och i den mån trafiken bedrivs på de villkor

* Trädde i kraft den 24 april 1992

EUROPEAN AGREEMENT

concerning

**THE WORK OF CREWS OF
VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT**

(AETR)

done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 2*

and protocol of signature

Article 1

Definitions

Amend paragraph (g) to read:

”(g) ’carriage by road’ means any journey made on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;”

Amend paragraph (i) to read:

”(i) ’regular services’ means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Rules governing the operations of services or documents taking the place thereof, approved by the competent authorities of Contracting Parties and published by the carrier before coming into operation, shall specify the conditions of carriage and in particular the frequency of services, timetables, faretables and the obligation to accept passengers for carriage, in so far as such conditions are not prescribed by any law or regulation.

Services by whomsoever organized, which provide for the carriage of specified categories of passengers for the exclusion of other passengers, in so far as such services

* Entered into force on 24 April 1992

som anges i första stycket av denna definition, anses vara linjetrafik. Sådan trafik, särskilt trafik som utför transporter av arbetstagare till och från arbetsplatsen eller av skolbarn till och från skolan, skall i fortsättningen kallas 'särskild linjetrafik';"

l) *ändras* enligt följande:

"l) 'vecka' perioden mellan 00.00 på måndag och 24.00 på söndag."

m) *ändras* enligt följande:

"m) 'vila' oavbruten tidsperiod om minst en timme, under vilken föraren fritt får förfoga över sin tid."

n) och o) *utgår*:

are operated under the conditions specified in the first subparagraph of this definition, shall be deemed to be regular services. Such services, in particular those providing for the carriage of workers to and from their place of work or of school children to and from school, are hereinafter called 'special regular services';"

Amend paragraph (l) to read:

"(l) 'week' means the period between 0000 hours on Monday and 2400 hours on Sunday;"

Amend paragraph (m) to read:

"(m) 'rest' means any uninterrupted period of at least one hour during which the driver may freely dispose of his time."

Delete paragraphs (n) and (o).

Artikel 2

Tillämpningsområde

2 b) *ändras* enligt följande:

b) skall, om inte de fördragsslutande parter vilkas områden berörs kommer överens om annat, denna överenskommelse inte tillämpas på internationella vägtransporter som utförs med

1) fordon som används för godstransporter, om fordonens högsta tillåtna vikt, inklusive släpvagn eller påhängsvagn, inte överstiger 3,5 ton;

2) fordon som används för persontransporter, om fordonen på grund av sin konstruktion och utrustning är lämpliga för transport av högst nio personer, inklusive föraren, och avsedda för detta ändamål;

3) fordon som används för persontransporter i linjetrafik, om linjens längd inte överstiger 50 kilometer;

4) fordon vara högsta tillåtna hastighet inte överstiger 30 kilometer i timmen;

5) fordon som används av eller står under kontroll av väpnade styrkor, civilförsvaret, brandförsvaret och styrkor som är ansvariga för upprätthållande av allmän ordning;

6) fordon som används i samband med avloppsunderhåll, översvämningsskydd, vatten-, gas- och elförsörjning, underhåll och kontroll av allmänna vägar, avfallshantering, teleservice, posttransporter, radio och televisionssändning samt pejling av sändare eller mottagare av radio eller televisionssignaler;

Article 2

Scope

Amend subparagraph 2 (b) to read:

"(b) unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport performed by:

1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the vehicle, including any trailer or semitrailer, does not exceed 3.5 tonnes;

2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;

3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;

4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 30 kilometres per hour;

5. Vehicles used by or under the control of the armed services, civil defence, fire services, and forces responsible for maintaining public order;

6. Vehicles used in connection with the sewerage, flood protection, water, gas and electricity services, highway maintenance and control, refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, carriage of postal articles, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;

7) fordon som används i nödsituationer eller räddningsarbete;

8) specialfordon som används för sjukvårdsändamål;

9) fordon som transporterar cirkus- och nöjesfältutrustning;

10) specialfordon för bärgning;

11) fordon som provas på väg i samband med tekniskt utvecklingsarbete, reparation eller underhåll och nya eller ombyggda fordon som ännu inte tagits i drift;

12) fordon som används för icke yrkesmässig transport av gods för personligt bruk

13) fordon som används för transport av mjölk från lantgårdar och för återtransport av mjölkkärl eller mjölkprodukter för utfodring av djur.”

c) och d) punkt 2 utgår.

7. Vehicles used in emergencies or rescue operations;

8. Specialized vehicles used for medical purposes;

9. Vehicles transporting circus and funfair equipment;

10. Specialized breakdown vehicles;

11. Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;

12. Vehicles used for noncommercial carriage of goods for personal use;

13. Vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed.”

Delete subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2.

Artikel 3

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utförs av fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

Denna artikel ändras enligt följande:

”Artikel 3

Tillämpning av vissa bestämmelser i överenskommelsen på vägtransporter som utförs med fordon registrerade i icke fördragsslutande stater

1. Varje fördragsslutande part skall ifråga om internationella vägtransporter, som utförs med fordon registrerade i en stat som ej tillträtt denna överenskommelse, inom sitt område tillämpa minst lika stränga bestämmelser som de som fastställts i artiklarna 5, 6, 7, 8, 9 och 10 i denna överenskommelse.

2. Det skall stå en fördragsslutande part fritt att i fråga om ett fordon registrerat i en stat, som inte tillträtt denna överenskommelse, endast kräva dagrapporter ifyllda för hand av föraren i stället för en färdskrivare, som uppfyller bestämmelserna i bilagan till denna överenskommelse.”

Article 3

Application for some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of noncontracting States

Amend this article to read:

”Article 3

Application of some provision of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.

2. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of a control device conforming to the specifications in the annex to this Agreement, daily record sheets, completed manually by the driver.”

Artikel 4

Allmänna bestämmelser

Denna artikel ändras enligt följande:

”Artikel 4

Allmänna bestämmelser

Varje fördragsslutande part får tillämpa högre minimi- och lägre maximigränser än som sägs i artiklarna 5-8. Även om så sker, skall likväl bestämmelserna i denna överenskommelse gälla förare som utför internationella vägtransporter med fordon registrerade i en annan fördragsslutande stat eller i en icke fördragsslutande stat.’

Artikel 5

Villkor som skall uppfyllas av förare

Ersätt denna artikel med följande text:

”Artikel 5

Besättning

1. Lägsta ålder för förare skall vid gods-transporter vara

a) för fordon som - i förekommande fall inklusive släpvagnar eller påhängsvagnar - har en högsta tillåtna vikt av högst 7,5 ton, 18 år;

b) för övriga fordon

- 21 år, eller

- 18 år, om föraren har ett sådant bevis på yrkeskompetens, som är godkänt av en fördragsslutande part och som bestyrker fullgjord utbildning till förare av fordon för godstransporter på väg. Fördragsslutande parter skall informera varandra om gällande nationella bestämmelser angående lägsta utbildningsnivå och andra relevanta villkor för förare som anlitas vid internationella godstransporter enligt denna överenskommelse.

2. Förare som anlitas för persontransporter skall ha fyllt 21 år.

Förare vid sådana persontransporter där körningen sträcker sig utanför en radie av 50 km från den ort där fordonet normalt är stationerat, skall även uppfylla ett av följande

Article 4

General principles

Amend this article to read:

”Article 4

General principles

Each Contracting Party may apply higher minima or lower maxima than those laid down in articles 5 to 8 inclusive. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall remain applicable to drivers, engaged in international road transport operations on vehicles registered in another Contracting or non-Contracting State.”

Article 5

Conditions to be fulfilled by drivers

Replace this article with the following text:

”Article 5

Crews

1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:

(a) for vehicles, including, where appropriate, trailers or semi-trailers, having a permissible maximum weight of not more than 7.5 tonnes, 18 years;

(b) for other vehicles:

21 years, or

18 years provided that the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. Contracting Parties shall inform one another of the prevailing national minimum training levels and other relevant conditions relating to drivers engaged in international carriage of goods under this Agreement.

2. Any driver engaged in the carriage of passengers shall have reached the age of 21 years.

Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfil one of the

de villkor:

a) Att i minst ett år ha arbetat med gods-transporter som förare av fordon med en högsta tillåtna vikt överstigande 3,5 ton.

b) Att i minst ett år ha arbetat som förare av fordon i persontrafik inom en radie av 50 km från den ort där fordonet normalt är stationerat eller som förare i andra typer av persontransporter, vilka inte regleras av denna överenskommelse, förutsatt att en behörig myndighet bedömer att föraren genom detta arbete har fått tillräcklig erfarenhet.

c) Att inneha ett av en fördragsslutande part godkänt bevis på yrkeskompetens som styrker fullgjord utbildning för förare av fordon avsedda för persontransporter på väg.”

following conditions:

(a) he must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tonnes;

(b) he must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;

(c) he must hold a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of passengers by road.”

Artikel 6

Dygnsvila

Ersätt denna artikel med följande text:

”Artikel 6

Körtider

1. Körtiden mellan två perioder av dygnsvila eller mellan en period av dygnsvila och en av veckovila, härafter kallad ’daglig körtid’, får inte överstiga nio timmar. Körtiden får två gånger varje vecka utsträckas till tio timmar.

Efter högst sex perioder av daglig körtid skall en förare ta veckovila enligt artikel 8.3.

Veckovilan får skjutas upp till slutet av sjätte dagen, om den sammanlagda körtiden under de sex dagarna inte överstiger det maximum som motsvarar sex perioder av daglig körtid.

Vid andra internationella persontransporter än linjetrafik, skall räkneorden ’sex’ och ’sjätte’ i andra och tredje styckena bytas ut mot ’tolv’ respektive ’tolfte’.

2. Den sammanlagda körtiden under en fjortondagarsperiod får inte överstiga 90 timmar.

Article 6

Daily rest period

Replace this article with the following text:

”Article 6

Driving periods

1. The driving period between any two daily rest periods or between a daily rest period and a weekly rest period, hereinafter called ’daily driving period’, shall not exceed nine hours. It may be extended twice in any one week to 10 hours.

A driver must, after no more than six daily driving periods, take a weekly rest period as defined in article 8 (3).

The weekly rest period may be postponed until the end of the sixth day if the total driving time over the six days does not exceed the maximum corresponding to six daily driving periods.

In the case of the international carriage of passengers, other than on regular services, the terms ’six’ and ’sixth’ in the second and third subparagraph shall be replaced by ’twelve’ and ’twelfth’ respectively.

2. The total period of driving in any one fortnight shall not exceed ninety hours.”

Artikel 6 a

Avbrott i dygnsvilan under kombinerade transporter

Texten till denna artikel utgår:

Artikel 7

Daglig körtid, längsta körtid under en vecka och under två veckor i följd

Ersätt denna artikel med följande text:

”Artikel 7

Raster

1. Efter 4 1/2 timmars körning skall föraren ta en minst 45 minuter lång rast, om han inte påbörjar en viloperiod.

2. Denna rast får bytas ut mot raster om minst 15 minuter vardera, fördelade under körtiden eller omedelbart efter denna, på sådant sätt att bestämmelserna i punkt 1 iakttas.

3. Under dessa raster får föraren inte utföra annat arbete. Väntetid och sådan tid som inte ägnas åt körning men som tillbringas i ett fordon i rörelse, på färja eller tåg, utgör inte ”annat arbete” enligt denna artikel.

4. Rasterna enligt denna artikel får inte betraktas som dygns vila.”

Artikel 8

Längsta sammanhängande körtid

Ersätt denna artikel med följande text:

”Artikel 8

Viloperioder

1. Under varje tjugofyratimmarsperiod skall föraren ha en dygns vila om minst elva timmar i följd, vilken viloperiod högst tre gånger i veckan får minskas till minst nio timmar i följd, under förutsättning att föraren kompenseras med motsvarande vilotid före följande veckas slut.

De dagar då dygnsvilan inte minskas i

Article 6 bis

Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations

Delete the text of this article.

Article 7

Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

Replace this article with the following test:

”Article 7

Breaks

1. After four-and-a-half hours' driving, the driver shall observe a break of at least forty-five minutes, unless he begins a rest period.

2. This break may be replaced by breaks of at least fifteen minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.

3. During these breaks, the driver may not carry out any other work. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferry, or a train shall not be regarded as 'other work'.

4. The breaks observed under this article may not be regarded as daily rest periods.”

Article 8

Maximum continuous driving periods

Replace this article with the following test:

”Article 8

Rest periods

1. In each period of twenty-four hours, the driver shall have a daily rest period of at least eleven consecutive hours, which may be reduced to a minimum of nine consecutive hours not more than three times in any one week, on condition that an equivalent period of rest be granted as compensation before the end of the following week.

On days when the rest is not reduced in

enlighet med första stycket får vilan tas ut i två eller tre separata perioder under tjugofyrtimmarsperioden, varav den ena viloperioden skall omfatta minst åtta timmar i följd. Om så sker, skall dygnsvilan förlängas till minst tolv timmar.

2. Om ett fordon har minst två förare, skall var och en av dem ha en viloperiod om minst åtta timmar i följd under varje trettiotimmarsperiod.

3. Varje vecka skall enas de i punkterna 1 och 2 nämnda viloperioderna utsträckas till en veckovila om sammanlagt 45 timmar i följd. Denna viloperiod får avkortas till minst 36 timmar i följd, om den tas på den ort där fordonet normalt är stationerat eller på förarens hemort, eller till minst 24 timmar i följd, om den tas på annan ort. Varje minskning skall kompenseras av en motsvarande viloperiod uttagen i ett sammanhang före slutet av den tredje vecka som infaller efter veckan i fråga.

4. En veckovila, som börjar i en vecka och fortsätter in i följande vecka, får hänförlas till endera av dessa veckor.

5. Vid persontransporter enligt artikel 6.1 fjärde stycket får veckovilan uppskjutas till den vecka som följer efter veckan till vilken vilan hänförlig och läggas samman med denna andra veckas veckovila.

6. En vilotid, som utgör kompensation för minskad dygnsvila och/eller veckovila, skall tas ut i anslutning till en annan viloperiod om minst åtta timmar och skall på förarens begäran få tas ut på den ort där fordonet normalt är stationerat eller på förarens hemort.

7. Dygnsvilan får tillbringas i ett fordon, om detta är utrustat med sovbrits och står stilla.

8. Utan hinder av bestämmelserna i punkten 1 får dygnsvilan, då förare i gods- eller persontransporter medföljer ett fordon som transporteras med färja eller järnväg, avbrytas högst en gång, förutsatt att följande villkor är uppfyllda:

- Den på fast mark tillbringade delen av dygnsvilan måste kunna tas ut före eller efter den ombord på färjan eller tåget utnyttjade delen av vilan.

accordance with the first subparagraph, it may be taken in two or three separate periods during the twenty-four hour period, one of which must be of at least eight consecutive hours. In this case the minimum length of the rest shall be increased to twelve hours.

2. During each period of thirty hours when a vehicle is manned by at least two drivers, each driver shall have a rest period of not less than eight consecutive hours.

3. In the course of each week, one of the rest periods referred to in paragraphs 1 and 2 shall be extended by way of weekly rest, to a total of forty-five consecutive hours. This rest period may be reduced to a minimum of thirty-six consecutive hours if taken at the place where the vehicle is normally based or where the driver is based, or to a minimum of twenty-four consecutive hours if taken elsewhere. Each reduction shall be compensated by an equivalent rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.

4. A weekly rest period which begins in one week and continues into the following week may be attached to either of these weeks.

5. In the case of the carriage of passengers to which article 6 (1), fourth subparagraph, applies, the weekly rest period may be postponed until the week following that in respect of which the rest is due and added on to that second week's weekly rest.

6. Any rest taken as compensation for the reduction of the daily and/or weekly rest periods must be attached to another rest of at least eight hours and shall be granted, at the request of the person concerned, at the vehicle's parking place or driver's base.

7. The daily rest period may be taken in a vehicle, as long as it is fitted with a bunk and is stationary.

8. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 above where a driver engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

that part of the daily rest period spent on land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period takes on board the ferryboat or the train,

- Tiden mellan de båda delarna av dygnsvilan skall vara så kort som möjlig och får under inga omständigheter överstiga en timme före ombordkörning eller efter avkörning, varvid tullformalitetserna inräknas i ombord- och avkörning.

- Under dygnsvilans bägge delar skall föraren ha tillgång till en sovbits eller en liggvagnsplats.

En på detta sätt avbryten dygnsvila skall förlängas med två timmar.”

Artikel 9

Veckovila

Texten till denna artikel *utgår*.

Artikel 10

Bemannning

Texten till denna artikel *utgår*.

Artikel 11

Undantagsfall

Omnumrera och ändra texten till denna artikel enligt följande:

”Artikel 9

Undantag

Om det är förenligt med trafiksäkerheten och om det behövs för att nå fram till en lämplig plats att stanna på får föraren avvika från bestämmelserna i denna överenskommelse i den utsträckning som krävs för all tillgodose personers, fordonets och lastens säkerhet. Föraren skall på färdskrivarbladet eller i sin tjänstgöringslista redovisa på vilket sätt och varför han har gjort avsteg från bestämmelserna.”

Artikel 12

Personlig kontrollbok

Texten till denna artikel *utgår*.

the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations,

during both portions of the rest period the driver must be able to have access to a bunk or couchette.

The daily rest period, interrupted in this way, shall be increased by two hours.”

Article 9

Weekly rest period

Delete the text of this article.

Article 10

Manning

Delete the text of this article.

Article 11

Exceptional cases

Renumber and amend the text of this article to read:

”Article 9

Exceptions

Provided that road safety is not thereby jeopardized and to enable him to reach a suitable stopping place, the driver may depart from the provisions of this Agreement to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load. The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster.”

Article 12

Individual control book

Delete the text of this article.

Artikel 12 b

Kontrollanordning

Omnumrera och ändra denna artikel enligt följande:

”Artikel 10

Färdskrivare

1. De avtalslutande parterna skall föreskriva att en färdskrivare installeras och används i fordon som är registrerade inom deras område enligt följande krav:

a) Färdskrivaren skall i fråga om konstruktion, installation, användning och provning uppfylla kraven i denna överenskommelse och dess bilaga, vilken skall ingå i överenskommelsen.

b) Om en färdskrivare som är installerad i ett fordon inte kan användas på ett normalt och riktigt sätt, skall varje besättningsmedlem förhand och med användning av lämplig grafisk framställning föra in uppgifter om sin yrkesverksamhet och sina viloperioder på ett diagramblad.

c) När besättningsmedlemmarna inte har kunnat använda färdskrivaren på grund av att de har lämnat fordonet, skall de för hand och med användning av lämplig grafisk framställning på sitt diagramblad föra in de olika tider som motsvarar deras yrkesverksamhet under bortovaron.

d) Besättningsmedlemmarna skall alltid ha tillgängliga och för kontroll kunna visa upp diagramblad för den innevarande veckan och för den sista dag som de kört under föregående vecka.

e) Besättningsmedlemmarna skall se till att färdskrivaren sätts igång och sköta på rätt sätt och att den vid funktionsfel repareras så snart som möjligt.

2. Arbetsgivaren skall lämna ut ett tillräckligt antal diagramblad till förarna och därvid beakta dessa blads personliga karaktär, transportuppdragets längd samt eventuellt behov av att ersätta blad som är skadade eller som tagits ut av den behörige kontrolltjänstemannen. Arbetsgivaren skall endast tillhandahålla diagramblad av godkänd typ, lämpliga för användning i den i fordonet installerade utrustningen.

3. Transportföretagen skall förvara diagrambladen i god ordning och ifyllda enligt b), c) och d) i punkten 1 i minst tolv må-

Article 12 bis

Control device

Renumber and amend this article to read:

”Article 10

Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the following requirements:

(a) The control device shall as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the annex thereto, which shall form an integral part of this Agreement.

(b) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on his record sheet.

(c) When, by reasons of their being away from the vehicles, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, on their record sheet the various times corresponding to their occupational activities while they were away.

(d) The crew members must always have available, and be able to present for inspection record sheets for the current week and for the last day of the previous week on which they drove.

(e) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the equipment installed in the vehicle.

3. Undertakings shall keep in good order the record sheets filled in as provided under (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this

nader från den dag då den sista införingen skedde och skall visa upp dem på begäran as kontrollmyndigheten.”

Artikel 13

Kontroll genom företagets försorg

Omnnumrera denna artikel till artikel 11 och lägg till en ny punkt 3 enligt följande:

”3. Betalning till förare som är löntagare får, även om det gäller bonus eller lönetillägg, inte beräknas på grundval av tillryggalagda sträckor och/eller transporterad godsmängd, om inte betalningen är av sådan art att den inte utgör någon fara för trafiksäkerheten.”

Artikel 14

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

Omnnumrera och ändra denna artikel enligt följande:

”Artikel 12

Åtgärder för att säkerställa överenskommelsens efterlevnad

1. Varje fördragsslutande part skall vidta alla lämpliga åtgärder för att säkerställa efterlevnaden av bestämmelserna i denna överenskommelse, särskilt genom vägkontroller i tillräcklig omfattning och kontroller som utförs i företagens lokaler. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall hålla varandra underrättade om de allmänna åtgärder som vidtas i detta syfte.

2. De fördragsslutande parterna skall bistå varandra vid tillämpningen av denna överenskommelse och vid kontroll av att den följs.

3. Inom ramen för detta ömsesidiga bistånd skall de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter regelbundet sända varandra all tillgänglig information om

- överträdelser av denna överenskommelse av personer utan hemvist inom den ifrågavarande fördragsslutande partens område och de påföljder som dessa överträdelser medfört;

- påföljder utdömda av en fördragsslutande part mot personer med hemvist inom den

artide, for a period of not less than 12 months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities.”

Article 13

Supervision by the undertaking

Renumber this article as article 11 and insert a new paragraph 3 to read:

”3. Payments to wage-earning drivers, even in the form of bonuses or wage supplements, related to distances travelled and/or the amount of goods carried shall be prohibited, unless these payments are of such a kind as not to endanger road safety.”

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

Renumber and amend this article to read:

Article 12

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by adequate level of road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. Contracting Parties shall assist each other in applying this Agreement and in checking compliance therewith.

3. Within the framework of this mutual assistance the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches,

penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed

partens område för sådana överträdelser som begåtts på en annan fördragsslutande parts område.

Vid allvarliga överträdelser skall informationen även innefatta den påföljd som bestämts.

4. Om resultatet vid en vägkontroll av föraren av ett fordon registrerat inom en annan fördragsslutande parts område ger anledning att tro att överträdelser har begåtts, som inte kan upptäckas vid kontrollen på grund av att nödvändig uppgifter saknas, skall den berörda fördragsslutande partens behöriga myndigheter bistå varandra med att klarlägga situationen. Om den behöriga fördragsslutande parten utför en kontroll i företagets lokaler, skall resultatet av denna meddelas den andra berörda parten.

Artikel 15

Övergångsbestämmelser

Omnumrera och ändra denna artikel enligt följande:

”Artikel 13

Övergångsbestämmelser

Bestämmelserna i nya artikel 10 - Färdskrivare, skall inte bli obligatoriska för länder som är fördragsslutande parter i denna överenskommelse förrän tre år efter ikraftträdandet av dessa ändringar. Före denna tidpunkt skall bestämmelserna i gamla artikel 12 - personlig kontrollbok, fortsätta att gälla.”

Omnumrera artiklarna 16—18 i slutbestämmelserna till artiklarna 14—16.

Artikel 19

Omnumrera denna artikel till artikel 17 och ändra det sista ledet i punkt 2 enligt följande:

”2. ... i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.”

Artikel 20

Omnumrera denna artikel till artikel 18.

on the territory of Contracting Party.

In case of serious breaches such information shall include the penalty imposed.

4. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned.”

Article 15

Transitional provisions

Renumber and amend this article to read:

”Article 13

Transitional provisions

The provisions of new article 10-Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until three years after the entry into force of these amendments. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, shall continue to apply.”

Renumber articles 16 to 18 of the final provisions as articles 14 to 16 respectively.

Article 19

Renumber this article as article 17 and amend the last part of paragraph 2 to read:

”2. ... in conformity with the provisions of article 15 hereof.”

Article 20

Renumber this article as article 18.

Artikel 21

Omnnumrera denna artikel till artikel 19 och *ändra* den första meningen i punkt 1 enligt följande:

”1. Stat får vid undertecknande eller ratifikation av denna överenskommelse eller vid anslutning till denna förklara att den ej anser sig bunden av artikel 18 punkterna 2 och 3 i denna överenskommelse ...”

Artikel 22

Omnnumrera denna artikel till artikel 20 och *ändra* punkt 3 enligt följande:

”3. Till konferens som sammankallas enligt denna artikel skall generalsekreteraren inbjuda alla stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse.”

Artikel 23

Omnnumrera denna artikel till artikel 21 och *ändra* sista ledet i punkt 1 enligt följande:

”1. ... som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse därom.”

Lägg till ny artikel 22 enligt följande:

”Artikel 22

1. Underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse får ändras genom det förfarande som anges i denna artikel.

2. På begäran av en fördragsslutande part skall föreslagna ändringar i underbilagorna 1 och 2 till bilagan till denna överenskommelse behandlas av huvudarbetsgruppen för vägtransporter inom Ekonomiska kommissionen för Europa.

3. Om ändringen antas av en majoritet av närvarande och röstande medlemmar och om denna majoritet innefattar majoriteten av de fördragsslutande parter som är närvarande och röstar, skall generalsekreteraren underrätta alla fördragsslutande parters behöriga myndigheter om ändringen för godtagande.

4. Ändringen skall godtas om mindre än en tredjedel av de fördragsslutande parternas behöriga myndigheter inom sex månader efter dagen för underrättelsen meddelar generalsekreteraren sin invändning mot ändringen.

5. Generalsekreteraren skall underrätta alla fördragsslutande parter om varje ändring som godtagits och ändringen träder i kraft tre månader efter dagen för underrättelsen.”

Article 21

Renumber this article as article 19 and amend the first sentence of paragraph 1 to read:

”1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 18, paragraphs 2 and 3 hereof...”

Article 22

Renumber this article as article 20 and *amend* paragraph 3 to read:

”3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.”

Article 23

Renumber this article as article 21 and *amend* the last of paragraph 1 to read:

”1. ... referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.”

Insert new article 22 as follows:

”Article 22

1. Appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendments proposed to appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement shall be considered by the Principal Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe.

3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.

4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one-third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.

5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into

force three months after the date of its notification.”

Artikel 24

Omniumrera och *ändra* denna artikel enligt följande:

”Artikel 23

Utöver de underrättelser som avses i artiklarna 20 och 21 i denna överenskommelse skall Förenta nationernas generalsekreterare underrätta de stater som anges i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse om

a) ratifikationer och anslutningar enligt artikel 14 i denna överenskommelse,

b) tidpunkter då denna överenskommelse träder i kraft enligt artikel 14 i överenskommelsen,

c) uppsägningar enligt artiklarna 15 i denna överenskommelse,

d) upphörande av denna överenskommelse enligt artikel 16 i överenskommelsen,

e) meddelanden som mottagits enligt artikel 17 i denna överenskommelse,

f) förklaringar och meddelanden som mottagits enligt artikel 19 i denna överenskommelse,

g) kraftträdande av ändring enligt artikel 21 i denna överenskommelse.”

Artikel 25

Omniumrera denna artikel till artikel 24.

Artikel 26

Omniumrera denna artikel till artikel 25 och *ändra* sista ledet i texten enligt följande:

”... de i artikel 14 punkt 1 i denna överenskommelse angivna staterna.”

Article 24

Renumber and *amend* this article to read:

”Article 23

In addition to the notifications referred to in articles 20 and 21 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 14, paragraph 1, hereof of:

(a) ratifications or accessions under article 14 of this Agreement;

(b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 14 hereof;

(c) denunciations under article 15 of this Agreement;

(d) the termination of this Agreement in conformity with article 16 hereof;

(e) notifications received under article 17 of this Agreement;

(f) declarations and notifications received under article 19 of this Agreement;

(g) the entry into force of any amendment in conformity with article 21 of this Agreement.”

Article 25

Renumber this article as article 24.

Article 26

Renumber this article as article 25 and *amend* the last part of the text to read:

”... referred to in article 14, paragraph 1, hereof”

**BILAGA - PERSONLIG KONTROLL-
BOK**

Ersätt denna bilaga med följande text:

”BILAGA - FÄRDSKRIVARE

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER**I. TYPGODKÄNNANDE****Artikel 1**

Ansökningar om godkännande för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad skall, jämte detaljerade beskrivningar, ges in till en fördragsslutande part av tillverkaren eller dennes företrädare. Ansökan för en viss typ av färdskrivare eller diagramblad får inte ges in till mer än en fördragsslutande part.

Artikel 2

En fördragsslutande part skall meddela sitt godkännande för varje typ av färdskrivare eller diagramblad som uppfyller de i underbilaga 1 till denna bilaga fastställda kraven, förutsatt att den fördragsslutande parten kan kontrollera att de serietillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen.

Varje förändring av eller tillägg till en godkänd typ skall genomgå provning för att få kompletterande typgodkännande av den fördragsslutande part som beviljat det ursprungliga typgodkännandet.

Artikel 3

För varje typ av färdskrivare eller diagramblad som godkänts enligt artikel 2 skall den fördragsslutande parten tilldela sökanden ett godkännandemärke, som skall överensstämma med mallen i underbilaga 2.

Artikel 4

De behöriga myndigheterna hos den fördragsslutande parten, där en ansökan om typgodkännande har gjorts skall, för varje

**ANNEX - INDIVIDUAL CONTROL
BOOK**

Replace this annex with the following text:

”ANNEX - CONTROL DEVICE

GENERAL PROVISIONS**I. TYPE APPROVAL****Article 1**

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet may be submitted to more than one Contracting Party.

Article 2

A Contracting Party shall grant its approval to any type of control device or to any model record sheet which conforms to the requirements laid down in appendix 1 to this annex, provided that the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in appendix 2 for each type of control device in model record sheet which they approve pursuant to article 2.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect

typ av färdskrivare eller diagramblad som de godkänner eller vägrar att godkänna, inom en månad antingen sända en kopia av godkännandebeviset jämte kopior av beskrivningarna till de övriga fördragsslutande parternas myndigheter eller underrätta dessa myndigheter om att godkännande vägrats. I det senare fallet skall motiven för avslagsbeslutet redovisas.

Artikel 5

1. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande enligt artikel 2 finner att vissa färdskrivare eller diagramblad med ett typgodkännandemärke som är utfärdat av den fördragsslutande parten inte överensstämmer med den godkända prototypen, skall den fördragsslutande parten vidta nödvändig åtgärder för att se till att de serie-tillverkade enheterna överensstämmer med den godkända prototypen. Vid behov får åtgärderna omfatta även återkallande av typgodkännandet

2. En fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande skall återkalla godkännandet, om den godkända färdskrivaren eller diagrambladet inte överensstämmer med denna bilaga eller dess tillägg, eller om materielen vid användning uppvisar ett generellt fel som gör den olämplig för sitt ändamål.

3. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande underrättas om något förhållande som avses i punkterna 1 och 2 av en annan fördragsslutande part, skall den första parten, efter samråd med den senare fördragsslutande parten och om inte annat följer av punkt 5, vidta de i punkterna 1 eller 2 föreskrivna åtgärderna.

4. En fördragsslutande part som finner att något av de fall som avses i punkt 2 föreligger, får tills vidare förbjuda att sådana färdskrivare eller diagramblad saluförs eller tas i bruk. Detsamma gäller i sådana fall som avses i punkt 1 för färdskrivare eller diagramblad som har undantagits från första serifikation, om tillverkaren efter påpekande inte tillser att materielen överensstämmer med den godkända typen eller med kraven i denna bilaga.

Under alla omständigheter skall de fördragsslutande parternas behörig myndigheter

of each type of control device or model record sheet which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision

Article 5

1. If a Contracting Party which has granted the type approval as provided for in article 2 finds that certain control device or record sheets bearing the type approval mark which it has issued do not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.

2. A Contracting Party which has granted the type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet which has been approved is not in conformity with this annex or its appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.

3. If a Contracting Party which has granted the type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.

4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control device or record sheets which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the device into line with the approved model or with the requirements of this annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one an-

inom en månad underrätta varandra om återkallelser av typgodkännande eller om andra åtgärder som har vidtagits med stöd av punkterna 1—3 samt redovisa skälen för åtgärderna.

5. Om en fördragsslutande part som har beviljat ett typgodkännande bestrider att sådana omständigheter som avses i punkt 1 eller 2 föreligger i ett ärende som den har blivit underrättad om, skall de berörda fördragsslutande parterna sträva efter att lösa tvisten.

Artikel 6

1. Den som ansöker om ett typgodkännande av diagramblad skall i sin ansökan ange i vilken typ eller vilka typer av färdskrivare bladet är avsett att användas och skall för provningen tillhandahålla lämplig färdskrivare av sådan typ eller sådana typer.

2. Varje fördragsslutande parts behöriga myndigheter skall på godkännandeintyget för diagrambladet ange den typ eller de typer av färdskrivare i vilka bladet kan användas.

Artikel 7

Ingen fördragsslutande part får vägra att det tas i bruk eller används eller förbjuda att registrera ett fordon som är utrustat med färdskrivare av skäl som hänför sig till att fordonet har denna utrustning, om utrustningen bär det i artikel 3 nämnda godkännandemärkes och den i artikel 9 nämnda installationsskylten.

Artikel 8

Ett beslut enligt denna bilaga om att vägra att bevilja eller att återkalla ett typgodkännande av färdskrivare eller diagramblad skall innehålla en utförlig motivering. Beslutet skall meddelas den berörda parten, som samtidigt skall underrättas om vilka möjligheter till rättslig prövning som står till buds inom ramen för den fördragsslutande partens lagstiftning och inom vilken tid prövning skall begäras.

other within one month, of any withdrawal of the type approval or of any other measures taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted the type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

Article 6

1. An applicant for the type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide suitable equipment of such type or types for the purpose of testing the sheet.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the model record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

Article 7

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a control device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected with the fact that the vehicle is fitted with such device, if the device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

Article 8

All decisions pursuant to this annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time-limits for the exercise of such remedies.

II. INSTALLATION OCH BESIKTNING

Artikel 9

1. Färdskrivare får installeras eller repareras av montörer eller verkstäder som har godkänts för ändamålet av de fördragsslutande parternas myndigheter sedan dessa, om de så önskar, har hört de berörda tillverkarna.

2. En godkänd montör eller verkstad skall förse sina plomberingar med ett särskilt märke. Den fördragsslutande partens behöriga myndigheter skall föra ett register över de märken som används.

3. De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter skall till varandra sända sina förteckningar över godkända montörer eller verkstäder, liksom kopior av de märken som används.

4. Som bevis för att en färdskrivare har installerats enligt denna bilag skall en installationsskylt monteras enligt föreskrifterna i underbilaga I.

II. INSTALLATION AND INSPECTION

Article 9

1. The control device may be installed or repaired by fitters or workshops approved by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.

2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes. The competent authorities of the Contracting Party shall maintain a register of the marks used.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters or workshops and also copies of the marks used.

4. For the purpose of certifying that installation of control device took place in accordance with the requirements of this annex an installation plaque affixed as provided in appendix 1 shall be used.

III. UTRUSTNINGENS ANVÄNDNING

Artikel 10

Arbetsgivaren och förarna skall ansvara för att färdskrivaren fungerar riktigt.

Artikel 11

1. Föraren skall inte använda smutsiga eller skadade diagramblad. Bladen skall därför skyddas på lämpligt sätt.

Om ett diagramblad med registreringar har skadats, skall föraren fästa det skadade bladet vid det reservblad som använts som ersättning.

2. Föraren skall varje dag som han kör använda diagrambladen från den tidpunkt då han övertar fordonet. Diagrambladet får tas ut först vid den dagliga körtidens slut, om det inte är tillåtet att ta ut det vid någon annan tidpunkt. Inget diagramblad får användas längre tid än det är avsett för.

När en förare inte har kunnat använda den i fordonet installerade färdskrivaren på

III. USE OF EQUIPMENT

Article 10

The employer and drivers shall be responsible for seeing that the device functions correctly.

Article 11

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets. The sheets shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet to the spare sheet used to replace it.

2. Drivers shall use the record sheets every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the device

grund av att han har lämnat fordonet, skall tidsperioderna foras in på diagrambladet, antingen för hand eller genom automatisk registrering eller på annat sätt, så att det blir läsligt och utan att bladet smutsas ner.

Om det finns mer än en förare på fordonet, skall förarna vid behov ändra diagrambladen, så att den information som avses i kapitel II 1—3 i underbilaga 1 registreras på diagrambladet för den förare som för tillfället kör fordonet.

3. Färdskrivaren skall vara konstruerad på sådant sätt att en behörig kontrolltjänsteman, om så behövs efter att ha öppnat färdskrivaren, skall kunna läsa av registreringarna för de nio timmarna närmast före kontrollen utan att bladet varaktigt skadas eller smutsas ner.

Vidare skall färdskrivaren vara så konstruerad att det går att kontrollera att registrering sker utan att öppna höljet.

4. Föraren skall alltid på behörig kontrolltjänstemans begäran kunna visa upp diagramblad för den innevarande veckan och under alla omständigheter för den sista dag som han kört under föregående vecka.”

fitted to the vehicle, the periods of time shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.

Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to is Chapter II (1) to (3) of appendix 1 is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. The control device shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The control device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

4. Whenever requested by an authorized inspecting officer to do so, the driver must be able to produce record sheets for the current week, and in any case for the last day of the previous week on which he drove.”

BILAGA - UNDERBILAGA 1

**KRAV I FRÅGA OM
KONSTRUKTION, PROVNING,
INSTALLATION OCH BE-
SIKTNING**

I. DEFINITIONER

I denna underbilaga används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

a) "färdskrivare": utrustning avsedd att installeras i vägfordon med uppgift att automatiskt eller halvautomatiskt lämna detaljerad information om fordonens förflyttningar och förarnas arbetspass;

b) "diagramblad": ett blad konstruerat för att ta emot och bevara registrerade uppgifter, avsett att placeras i färdskrivaren och på vilket färdskrivarens skrivkomponenter skriver en sammanhängande redovisning av den information som skall registreras;

c) "färdskrivarens konstant": det numeriska tecken som anger värdet för den inkommande signal som krävs för att visa och registrera en tillryggalagd sträcka av en kilometer. Denna konstant skall uttryckas antingen i varv per kilometer ($k = \dots \text{varv/km}$) eller i impulser per kilometer ($k = \dots \text{imp/km}$);

d) "fordonets karaktäristiska koefficient": det numeriska tecken som anger värdet för den utgående signal som skickas av den del av fordonet som förenar fordonet med färdskrivaren (växellådans utgående axel eller drivaxel) medan fordonet avverkar en sträcka av en uppmätt kilometer under normala provningsförhållanden (se kapitel VI punkt 4 i denna underbilaga). Den karaktäristiska koefficienten uttrycks antingen i varv per kilometer ($W = \dots \text{varv/km}$) eller i impulser per kilometer ($W = \dots \text{imp/km}$);

e) "bildäcks effektiva omkrets": genomsnittvärdet för de avstånd som tillryggalagts av de hjul som förflyttar fordonet (drivhjul) under loppet av ett fullt varv. Uppmätning av dessa avstånd skall ske under normala testförhållanden (se kapitel VI punkt 4 i denna underbilaga och uttrycks i formen: $l = \dots \text{mm}$).

ANNEX - APPENDIX 1

**REQUIREMENTS FOR
CONSTRUCTION, TESTING,
INSTALLATION AND INSPECTION**

I. DEFINITIONS

In this appendix

(a) "control device" means equipment intended for installation in road vehicles to show and record automatically or semi-automatically details of the movement of those vehicles and of certain working periods of their drivers;

(b) "record sheet" means a sheet designed to accept and retain recorded data, to be placed in the control device and on which the marking devices of the latter inscribe a continuous record of the information to be recorded;

(c) "constant of the control device" means the numerical characteristic giving the value of the input signal required to show and record a distance travelled of 1 kilometre; this constant must be expressed either in revolutions per kilometre ($k = \dots \text{rev/km}$), or in impulses per kilometre ($k = \dots \text{imp/km}$);

(d) "characteristic coefficient of the vehicle" means the numerical characteristic giving the value of the output signal emitted by the part of the vehicle linking it with the control device (gearbox output shaft or axle) while the vehicle travels a distance of one measured kilometre under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix). The characteristic coefficient is expressed either in revolutions per kilometre ($W = \text{rev/km}$) or in impulses per kilometre ($W = \dots \text{imp/km}$);

(e) "effective circumference of wheel tyres" means the average of the distances travelled by the several wheels moving the vehicle (driving wheels) in the course of one complete rotation. The measurement of these distances must be made under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix) and is expressed in the form:

$l = \dots \text{mm}$.

II. ALLMÄN BESKRIVNING AV OCH FUNKTIONER HOS FÄRDSKRIVAREN

Färdskrivaren skall kunna registrera

1. av fordonet tillryggalagd sträcka,
2. fordonets hastighet.
3. körtid,
4. övriga arbets- eller närvaroperioder,
5. raster och dygnsvila.

6. öppnande av höljet som omger diagrambladet.

7. för elektroniska färdskrivare, dvs. färdskrivare som styrs av elektriska signaler från distans- och hastighetsgivare, varje avbrott överstigande 100 millisekunder i strömförsörjningen till registreringsutrustningen (frånsett belysning), i strömförsörjningen av distans- och hastighetsgivarna och varje avbrott i signalledaren till distans- och hastighetsgivaren.

I fordon med två förare skall utrustningen kunna registrera värdena i punkterna 3—5 för båda förarna samtidigt på två olika blad, ett för vardera föraren med dennes värden.

III. KONSTRUKTIONSNORMER FÖR FÄRDSKRIVARE

A. ALLMÄNT

1. Färdskrivaren skall ha följande utrustning:

- a) Optiska instrument som visar
 - tillryggalagd körsträcka (vägmätare),
 - hastighet (hastighetsmätare),
 - tid (klocka).
- b) Registreringsinstrument
 - för registrering av tillryggalagd körsträcka,
 - hastighetsskrivare,
 - en eller flera tidsskrivare som uppfyller kraven enligt kapitel III C.4.
- c) En markeringsanordning som på diagrambladet utvisar
 - varje tillfälle då det hölje som innehåller detta blad har öppnats,
 - för elektroniska färdskrivare, enligt definitionen i kapitel II punkt 7, varje avbrott överstigande 100 millisekunder av strömför-

II. GENERAL CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF CONTROL DEVICE

The control device must be able to record the following:

1. distance travelled by the vehicle;
2. speed of the vehicle;
3. driving time;
4. other periods of work or of availability;
5. breaks from work and daily rest periods;
6. opening of the case containing the record sheet;

7. for electronic control device which is device operating by signals transmitted electrically from the distance and speed sensor, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the recording equipment (except lighting), in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

For vehicles used by two drivers the control device must be capable of recording simultaneously but distinctly and on two separate sheets details of the periods listed under 3, 4 and 5.

III. CONSTRUCTION REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device shall include the following:

- (a) Visual instruments showing;
 - distance travelled (distance recorder),
 - speed (speedmeter),
 - time (clock).
- (b) Recording instruments comprising:
 - a recorder of the distance travelled,
 - a speed recorder,
 - one or more time recorders satisfying the requirements laid down in chapter III C 4.
- (c) A means of marking showing on the record sheet individually:
 - each opening of the case containing that sheet,
 - for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply

sörjningen till färdskrivaren (frånsett belysning), dock ej senare än vid tillslag av strömförsörjning,

- för elektroniska färdskrivare, enligt definitionen i kapitel II punkt 7, varje avbrott överstigande 100 millisekunder av strömförsörjningen till distans- och hastighetsgivarna och varje avbrott i signalledaren till distans- och hastighetsgivaren.

2. Om ytterligare utrustning utöver den ovan förtecknade installeras, får denna inte påverka de obligatoriska komponenternas funktion eller avläsningen.

Eventuell extrautrustning skall finnas med vid ansökan om godkännande av färdskrivare.

3. Material

a) Färdskrivarutrustningens samtliga beståndsdelar skall vara tillverkade av material med tillräcklig stabilitet och mekanisk hållfasthet samt stabila elektrotekniska och magnetiska egenskaper.

b) Varje ändring av en del av färdskrivaren eller av det slag av material som används för dess tillverkning måste innan ändringar tas i bruk godkännas av den myndighet som har beviljat typgodkännandet av färdskrivaren.

4. Uppmätning av tillryggalagd vägsträcka

Tillryggalagda avstånd får uppmätas och registreras antingen

- så att både körning framåt och bakåt ingår, eller

- så att endast körning framåt ingår. Registreringar av körning bakåt får under inga förhållanden påverka de övriga registreringarnas klarhet och precision.

5. Hastighetsmätning

a) Hastighetsmätarens mätområde skall överensstämma med vad som angivits i typ godkännandeintyget.

b) Mätapparaturens naturliga frekvens och dämpning skall vara sådana att dess utvisande och registrering av hastighet kan, inom gränsvärdena, följa acceleration på upp till 2 m/s² inom godtagbara toleranser.

of the control device (except lighting), not later than at switching-on the power supply again,

for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

2. Any inclusion of the equipment of devices additional to those listed above must not interfere with the proper operation of the mandatory devices or with the reading of them.

The control device must be submitted for approval complete with any such additional devices.

3. Materials

(a) All the constituent parts of the control device must be made of materials with sufficient stability and mechanical strength and stable electrical and magnetic characteristics.

(b) Any modification in a constituent part of the control device or in the nature of the materials used for its manufacture must, before being applied in manufacture, be submitted for approval to the authority which granted type-approval for the control device.

4. Measurement of distance travelled

The distances travelled may be measured and recorded either:

so as to include both forward and reverse movement, or

so as to include only forward movement.

Any recording of reversing movements must on no account affect the clarity and accuracy of the other recordings.

5. Measurement of speed

(a) The range of speed measurement shall be as stated in the type-approval certificate.

(b) The natural frequency and the damping of the measuring device must be such that the instruments showing and recording the speed can, within the range of measurement, follow acceleration changes of up to 2 m/s², within the limits of accepted tolerances.

6. Tidmätning (klocka)

a) Reglaget till mekanismen för klockans inställning skall vara placerat i ett hölje, som innehåller diagrambladet. När höljet öppnas skall detta registreras automatiskt på diagrambladet.

b) Om diagrambladet drivs av klockan skall den period under vilken klockan går rätt efter full uppdragning vara minst tio procent längre än den registreringsperiod som motsvarar full sats diagramblad i färdskrivaren.

7. Belysning och skydd

a) Färdskrivarens optiska instrument skall vara försedda med lämplig belysning, som inte bländar.

b) Vid normala driftsförhållanden skall samtliga inre delar av färdskrivarutrustningen vara skyddade mot fukt och damm. Därtill skall de kunna säkras mot manipulering genom att höljet plomberas.

B. OPTISKA INSTRUMENT

1. Mätare för tillryggalagd sträcka (vägmätare)

a) Den minsta graderingen på det instrument som utvisar tillryggalagt avstånd skall motsvara 0,1 km. Siffror som markerar 100 m skall klart kunna skiljas från dem som utvisar hela kilometer.

b) Siffrorna på vägmätaren skall vara lättläsliga och ha en synlig höjd på minst 4 mm.

c) Vägmätaren skall kunna registrera sträckor av minst 99 999,9 km.

2. Hastighetsmätare

a) Inom gränsvärdena skall hastighetsskalan vara likformig graderad i enheter om 1,2,5 eller 10 km/h. En hastighetsgradering (dvs avståndet mellan två markeringar i följd) får inte överstiga tio procent av den på skalan utvisade maximihastigheten.

b) Det område som anges utanför mätområdet behöver inte markeras av siffror.

c) Det avstånd på skalan som motsvarar

6. Measurement of time (clock)

(a) The control of the mechanism for resetting the clock must be located inside a case containing the record sheet; each opening of that case must be automatically recorded on the record sheet.

(b) If the forward movement mechanism of the record sheet is controlled by the clock, the period during which the latter will run correctly after being fully wound must be greater by at least 10% than the recording period corresponding to the maximum sheet-load of the equipment.

7. Lighting and protection

(a) The visual instruments of the control device must be provided with adequate non-dazzling lighting.

(b) For normal conditions of use, all the internal parts of the control device must be protected against damp and dust. In addition they must be made proof against tampering by means of casings capable of being sealed.

B. VISUAL INSTRUMENTS

1. Distance travelled indicator (distance recorder)

(a) The value of the smallest grading on the control device showing distance travelled must be 0.1 kilometres. Figures showing hectometres must be clearly distinguishable from those showing whole kilometres.

(b) The figures on the distance recorder must be clearly legible and must have an apparent height of at least 4 mm.

(c) The distance recorder must be capable of reading up to at least 99,999.9 kilometres.

2. Speed indicators (speedometer)

(a) Within the range of measurement, the speed scale must be uniformly graduate 1, 2, 5 or 10 kilometres per hour. The value of a speed graduation (space between two successive marks) must not exceed 10% of the maximum speed shown on the scale.

(b) The range indicated beyond that measured need not be marked by figures.

(c) The length of each space on the scale

en hastighetsskillnad på 10 km/h skall vara minst 10 mm.

d) På visarinstrument får avståndet mellan visare och instrumenttavla vara högst 3 mm.

3. Tidmätare (klocka)

Tidmätaren skall vara synlig utanför färdskrivaren och medge säker, enkel och otvetydig avläsning.

C. REGISTRERINGSINSTRUMENT

1. Allmänt

a) Oberoende av diagrambladets form (remsa eller skiva), skall alla färdskrivare vara försedda med en markering som gör det möjligt att föra in diagrambladet korrekt och på ett sådant sätt att den av klockan utvisade tiden och markeringen på bladet överensstämmer med varandra.

b) Mekanismen för diagrambladets rörelse skall vara så beskaffad att bladet rör sig utan glapp och kan införas och avlägsnas utan svårighet.

c) Vid diagramblad i skivform skall den framåtgående rörelsen styras av klockmekanismen. I detta fall skall bladets rotationsrörelse vara kontinuerlig och likformig, med en minimihastighet av 7 mm/h uppmätt vid den inre randen som avgränsar ytan för hastighetsregistrering.

Vid registreringsutrustning av remstyp, där papperets framåtgående rörelse styrs av klockmekanismen, skall den lineära framåtgående rörelsens hastighet vara minst 10 mm/h.

d) Registreringen av tillryggalagd sträcka, av fordonshastighet och av öppnande av höljet som innehåller diagrambladet eller diagrambladen, skall ske automatiskt.

2. Registrering av tillryggalagd sträcka

a) Varje kilometer tillryggalagd sträcka skall vid registreringen motsvaras av ett avstånd om minst en millimeter på motsvarande koordinat.

b) Även vid hastigheter som når övre gränsvärdet för mätområdet, skall registreringen av tillryggalagd sträcka vara lätt av-

representing a speed difference of 10 kilometres per hour must not be less than 10 millimetres.

(d) On an indicator with a needle, the distance between the needle and the control device face must not exceed 3 millimetres.

3. Time indicator (clock)

The time indicator must be visible from outside control device and give a clear, plain and unambiguous reading.

C. RECORDING INSTRUMENTS

1. General points

(a) All equipment, whatever the form of the record sheet (strip or disc) must be provided with a mark enabling the record sheet to be inserted correctly, in such a way as to ensure that the time shown by the clock and the time-marking on the sheet correspond.

(b) The mechanism moving the record sheet must be such as to ensure that the latter moves without play and can be freely inserted and removed.

(c) For record sheets in disc form, the forward movement device must be controlled by the clock mechanism. In this case, the rotating movement of the sheet must be continuous and uniform, with a minimum speed of 7 millimetres per hour measured at the inner border of the ring marking the edge of the speed recording area.

In equipment of the strip type, where the forward movement device of the sheet controlled by the clock mechanism the speed of rectilinear forward movement must be at least 10 millimetres per hour.

(d) Recording of the distance travelled, of the speed of the vehicle and of any opening of the case containing the record sheet or sheets must be automatic.

2. Recording distance travelled

(a) Every kilometre of distance travelled must be represented on the record by a variation of at least 1 millimetre on the corresponding coordinate.

(b) Even at speeds reaching the upper limit of the range of measurement, the record of distances must still be clearly le-

läsbar.

3. Registrering av hastighet

a) Oberoende av diagrambladets form, skall den hastighetsregistrerande skrivspetsen normalt förflytta sig lineärt och i rät vinkel i förhållande mot diagrambladets rörelseriktning.

Skrivspetsens rörelse får dock vara icke-linear, förutsatt att följande villkor är uppfyllda:

- Den av skrivspetsen dragna linjen skall vara vinkelrät mot den för hastighetsregistrering reserverade ytans genomsnittsomkrets (vid diagramblad i skivform) eller axel (vid diagramblad i remsform).

- Förhållandet mellan radien till den båglinje som ritas upp av skrivspetsen och bredden av den för hastighetsregistrering reserverade ytan skall vara minst 2,4/1, oberoende av diagrambladets form.

- Markeringarna på tidsskalan skall skära registreringsytan i en bågformad linje med samma radie som den båglinje som ritas upp av skrivspetsen. Avståndet mellan markeringarna på tidsskalan skall motsvara en period av högst en timme.

b) Varje hastighetsvariation av 10 km/h skall på diagrambladet motsvaras av en variation av minst 1,5 mm på motsvarande koordinat.

4. Registrering av tid

a) Registreringsutrustningen skall vara så konstruerad att perioden av körtid alltid registreras automatiskt och att den, vid behov genom omställning av ett reglage, kan separat registrera de andra tidsperioderna enligt följande:

i) under tecknet  : Körtid

ii) under tecknet  : All

annan arbetstid.

iii) under tecknet  : All

tid då föraren är tillgänglig, nämligen

- väntetid, dvs. den tid då föraren behöver stanna kvar på sin plats endast för att kunna invänta order att starta eller fortsätta kör-

gible.

3. Recording speed

(a) Whatever the form of the record sheet, the speed recording stylus must normally move in a straight line and at right angles to the direction of travel of the record sheet.

However, the movement of the stylus may be curvilinear, provided the following conditions are satisfied:

the trace drawn by the stylus must be perpendicular to the average circumference (in the case of sheets in disc form) or to the axis (in the case of sheets in strip form) of the area reserved for speed recording,

the ratio between the radius of curvature of the trace drawn by the stylus and the width of the area reserved for speed recording must be not less than 2.4 to 1 whatever the form of the record sheet,

the markings on the time-scale must cross the recording area in a curve of the same radius as the trace drawn by the stylus. The spaces between the markings on the time-scale must represent a period not exceeding one hour.


(b) Each variation in speed of 10 kilometres per hour must be represented on the record by a variation of at least 1.5 millimetres on the corresponding coordinate.

4. Recording time


(a) Control device must be so constructed that the period of driving time is always recorded automatically and that it is possible, through the operation where necessary of a switch device to record separately the other periods of time as follows:

(i) under the sign  : driving

time;

(ii) under the sign  : all

other periods of work;

(iii) under the sign  : other periods

of availability, namely:

waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start

ningen eller att utföra annat arbete,

- den tid som tillbringas bredvid föraren medan fordonet är i rörelse,
- den tid som tillbringas på sovbrits medan fordonet är i rörelse,

iv) under tecknet  : Raster

och dygnsviloperioder.

En fördragsslutande part får tillåta att alla de tidskategorier som avses i punkterna ii) och iii) registreras under tecknet på diagramblad som används i fordon som är registrerade på dess territorium.

b) Det skall vara möjligt att genom de dragna linjernas utseende, inbördes läge och om det behövs de i punkt 4.a fastställda symbolerna klart skilja mellan de olika tidskategorierna.

De olika tidskategorierna bör kunna skiljas från varandra genom olika tjocklekar hos ifrågavarande linjer eller genom något annat system som gör registreringarna lika lätta att avläsa och tolka.

c) I fordon med mer än en förare skall de registreringar som nämns i punkt 4.a ske på två separata blad, ett för varje förare. I detta fall skall de skilda bladens framåtgående rörelse åstadkommas antingen av en enda mekanism eller av separata synkroniserade mekanismer.

D. STÄNGNINGSANORDNING

1. Höljet med diagramblad och reglaget för inställning av klockan skall vara försett med lås.

2. Varje gång höljet med diagramblad och reglaget för inställning av klockan öppnas skall detta registreras automatiskt på diagrambladet eller diagrambladen.

E. MARKERINGAR

1. Följande markeringar skall förekomma på färdskrivarens instrumentsida:

- Intill den siffra som vägmätaren visar, enheten för sträckan, med förkortningen "km".

or resume driving or to carry out other work,

time spent beside the driver while the vehicle is in motion,

time spent on a bunk while the vehicle is in motion,

(iv) under the sign  : breaks

in work and daily rest periods.

Each contracting party may permit all the periods referred to in subparagraphs (ii) and (iii) above to be recorded under the sign on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

(b) It must be possible, from the characteristics of the traces, their relative positions and if necessary the signs laid down in paragraph 4 (a) to distinguish clearly between the various periods of time.

The various periods or time should be differentiated from one another on the record by differences in the thickness of the relevant traces, or by any other system of at least equal effectiveness from the point of view of legibility and ease of interpretation of the record.

(c) In the case of vehicles with a crew consisting of more than one driver, the recordings provided for in paragraph 4 (a) must be made on two separate sheets, each sheet being allocated to one driver. In this case, the forward movement of the separate sheets must be effected either by a single mechanism or by separate synchronized mechanisms.

D. CLOSING DEVICE

1. The case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be provided with a lock.

2. Each opening of the case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be automatically recorded on the sheet or sheets.

E. MARKINGS

1. The following markings must appear on the instrument face of the control device:

Close to the figure shown by the distance recorder, the unit of measurement of distance, indicated by the abbreviation "km",

- Nära hastighetsskalan: förkortningen "km/h". Hastighetsmätarens mätområde i form av "Vmin...km/h, Vmax... km/h". Denna markering är inte nödvändig, om den utvisas på färdskrivarens typskylt.

Dessa krav gäller dock inte för färdskrivare godkända före den 10 augusti 1970.

2. Typskylten skall vara inbyggd i färdskrivaren och innehålla följande uppgifter, vilka skall kunna läsas på den installerade apparaten:

- Färdskrivartillverkarens namn och adress.

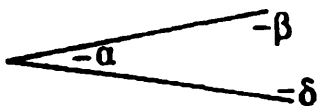
- Färdskrivarens tillverkningsnummer och tillverkningsår.

- Typgodkännandemärke för aktuell färdskrivartyp.

- Färdskrivarkonstanten i form av "k = ... varv/km" eller "k = ... imp/km".

- Frivilligt: hastighetsmätningens område, i den under punkt 1 angivna formen.

- Om instrumentets känslighet för lutningsvinkeln skulle kunna påverka de av färdskrivaren lämnade avläsningarna så att de tillåtna toleranserna riskerar att överskridas, skall tillåten lutningsvinkel återges enligt följande:



där α är vinkeln uppmätt från den färdskrivarens framsidas horisontella läge (monterad med rätt sida uppåt) för vilken instrumentet är kalibrerat, medan β och δ motsvarar största tillåtna avvikelser uppåt respektive nedåt från kalibreringsvinkeln α .

F. STÖRSTA TILLÅTNA TOLERANSER (OPTISKA INSTRUMENT OCH REGISTRERINGSINSTRUMENT)

1. På provbänk före installation:

a) tillryggalagd sträcka:

en (1) procent mer eller mindre av faktisk sträcka, om denna sträcka är minst en kilo-

meter nära speedskalan, den markering "km/h", mätområdet för speedometern i form "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". Denna markering är inte nödvändig om den visas på beskrivningsplåten för utrustningen.

Men dessa krav gäller dock inte för färdskrivare godkända före den 10 augusti 1970.

2. Beskrivningsplåten skall vara byggd in i utrustningen och innehålla följande uppgifter, vilka skall kunna läsas på den installerade apparaten:

- Färdskrivartillverkarens namn och adress.

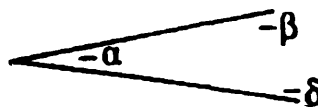
- Färdskrivarens tillverkningsnummer och tillverkningsår.

- Typgodkännandemärke för aktuell färdskrivartyp.

- Färdskrivarkonstanten i form av "k = ... rev/km" eller "k = ... imp/km".

- Frivilligt: hastighetsmätningens område, i den under punkt 1 angivna formen.

- Om instrumentets känslighet för lutningsvinkeln skulle kunna påverka de av färdskrivaren lämnade avläsningarna så att de tillåtna toleranserna riskerar att överskridas, skall tillåten lutningsvinkel återges enligt följande:



där α är vinkeln uppmätt från den horisontella positionen för utrustningens framsida (fittad på rätt sätt) för vilken instrumentet är kalibrerat, medan β och δ representerar största tillåtna avvikelser uppåt respektive nedåt från kalibreringsvinkeln α .

F. MAXIMUM TOLERANCES (VISUAL, AND RECORDING INSTRUMENTS)

1. On the test bench before installation:

(a) distance travelled:

1% more or less than the real distance, where the distance is at least 1 kilometre;

meter.

b) hastighet:

3 km/h mer eller mindre av faktisk hastighet.

c) tid:

+/- två minuter per dag, dock högst tio minuter per sjudagarsperiod då klockans gångtid efter uppdragning är minst lika lång som denna period.

2. Efter installation:

a) tillryggalagd sträcka:

två procent mer eller mindre av faktisk sträcka, om denna sträcka är minst en kilometer.

b) hastighet:

4 km/h mer eller mindre av faktisk hastighet.

c) tid:

+/- två minuter per dag, eller

+/- tio minuter per sjudagarsperiod.

3. I bruk:

a) tillryggalagd sträcka:

fyra procent mer eller mindre av faktisk sträcka, om denna sträcka är minst en kilometer.

b) hastighet:

6 km/h mer eller mindre av faktisk hastighet.

c) tid:

+/- två minuter per dag, eller +/- tio minuter per sjudagarsperiod.

4. De under punkterna 1—3 angivna största toleranserna gäller för temperaturer mellan 0° och 40° C, uppmätta nära färdskrivaren.

5. Uppmätningar av de i punkterna 2—3 angivna största toleranserna skall äga rum under de i kapitel VI föreskrivna förutsättningarna.

IV. DIAGRAMBLAD

A. ALLMÄNT

1. Diagrambladen skall vara sådana att de inte hindrar instrumentets normala funktion och att registreringarna på dem är outplånliga och är lätta att läsa och identifiera.

Diagrambladen skall bibehålla sin storlek och sådana registreringar som är gjorda på dem under normala fuktighets- och temperaturförhållanden. Därtill skall det för varje besättningsmedlem vara möjligt att, utan att skada diagrambladen och utan att försvåra

(b) speed:

3 km/h more or less than the real speed:

(c) time:

+/- two minutes per day with a maximum of 10 minutes per 7 days in cases where the running period of the clock after rewinding is not less than that period.

2. On installation:

(a) distance travelled:

2% more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre,

(b) speed:

4 km/h more or less than real speed;

(c) time:

+/- two minutes per day, or

+/- 10 minutes per seven days.

3. In use:

(a) distance travelled:

4 % more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed:

6 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

+/- two minutes per day, or

+/- 10 minutes per seven days.

4. The maximum tolerances set out in paragraphs 1, 2 and 3 are valid for temperatures between 0° and 40° C, temperatures being taken in close proximity to the equipment.

5. Measurement of the maximum tolerances set out in paragraphs 2 and 3 shall take place under the conditions laid down in Chapter VI.

IV. RECORD SHEETS

A. GENERAL POINTS

1. The record sheets must be such that they do not impede the normal functioning of the instrument and that the records which they contain are indelible and easily legible and identifiable.

The record sheets must retain their dimensions and any records made on them under normal conditions of humidity and temperature. In addition it must be possible by each crew member to enter on the sheets, without damaging them and without

avläsning av registreringarna, på diagram - bladen anteckna följande information:

a) Efter- och förnamn (när bladet börjar användas).

b) Datum och ort där användningen av bladet börjar samt datum och ort där användningen upphör.

c) Registreringsnummer för varje fordon som han tilldelas, såväl vid starten av den första på bladet registrerade resan som därefter om byte av fordon sker under bladets användning.

d) Vägmatarens ställning

- vid starten av den första resa som är registrerad på bladet,

- vid slutet av den sista resa som är registrerad på bladet,

- vid fordonsbyte under en arbetsdag (avläst värde på det fordon föraren hade tilldelats och på det fordon han skall tilldelas)

e) tidpunkt för eventuellt fordonsbyte.

Registreringarna skall förbli tydligt läsbara i minst ett år under normala förvaringsförhållanden.

2. Diagrambladens registreringskapacitet skall, oberoende av bladens form, vara minst ett dygn.

Om flera blad sammankopplas för att den kontinuerliga registreringskapaciteten skall ökas utan att personalen behöver ingripa, skall övergångarna mellan de olika bladen göras så att det inte uppkommer avbrott i eller överlappning av registreringar där ett blad övergår till nästa.

B. REGISTRERINGSYTORNA OCH DERAS INDELNING

1. På diagrambladen skall följande registreringsytor finnas:

- En yta uteslutande reserverad för registrering av hastighet.

- En yta uteslutande reserverad för registrering av tillryggalagd sträcka.

- En eller flera ytor för registrering av körtid, annan arbetstid, annan tid då föraren är tillgänglig, raster och viloperioder.

2. Ytan för hastighetsregistrering skall vara skalindelad i steg om 20 km/h eller mindre. Den hastighet som motsvarar varje markering på skalan skall anges i siffror. Förkortningen "km/h" skall finnas på åtminstone ett ställe på denna yta. Den sista mar-

ffecting the legibility of the recordings, the following information:

(a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;

(b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;

(c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;

(d) the odometer reading:

at the start of the first journey recorded on the sheet,

at the end of the last journey recorded on the sheet,

in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is to be assigned);

(e) the time of any change of vehicle.

Under normal conditions of storage, the recordings must remain clearly legible for at least one year.

2. The minimum recording capacity of the sheets, whatever their form, must be 24 hours.

If several discs are linked together to increase the continuous recording capacity which can be achieved without intervention by staff, the links between the various discs must be made in such a way that there are no breaks in or overlapping of recordings at the point of transfer from one disc to another.

B. RECORDING AREAS AND THEIR GRADUATION

1. The record sheets shall include the following recording areas:

an area exclusively reserved for data relating to speed.

an area exclusively reserved for data relating to distance travelled,

one or more areas for data relating to driving time, to other periods of work and availability to breaks from work and to rest periods for drivers.

2. The area for recording speed must be scaled off in divisions of 20 kilometres per hour or less. The speed corresponding to each marking on the scale must be shown in figures against that marking. The symbol "km/h" must be shown at least once within

keringen på skalan skall sammanfalla med mätområdets övre gräns.

3. Ytan för registrering av tillryggalagd sträcka skall vara indelad på sådant sätt att antalet tillryggalagda kilometer kan avläsas utan svårighet.

4. Ytan eller ytorna för registrering av de i punkt 1 nämnda tidskategorierna skall vara markerade på sådant sätt att det är möjligt att klart skilja mellan de olika tidskategorierna.

C. INFORMATION SOM SKALL VARA TRYCKT PÅ DIAGRAMBLADEN

På varje blad skall följande uppgifter finnas tryckta:

- Tillverkarens namn och adress eller handelsbeteckning.

- Godkännandemärke för diagrambladsmodellen.

- Godkännandemärke för den typ eller de typer av färdskrivare diagrambladet kan användas i.

- Hastighetsmätningens övre gräns i km/h.

Dessutom skall det på varje diagramblad finnas en tryckt tidsskala, graderad på sådant sätt att tiden kan avläsas direkt med femtonminutersintervall, medan varje femminuters intervall kan bestämmas utan svårighet.

D. FRITT UTRYMME FÖR HANDSKRIVNA ANTECKNINGAR

På diagrambladet skall finnas ett fritt fält med tillräckligt utrymme för förarens noteringar av åtminstone följande uppgifter:

- Förarens efter- och förnamn.

- Datum och ort där diagrambladet börjar respektive slutar användas.

- Registreringsnummer på det eller de fordon som tilldelats föraren under diagrambladets användning.

- Vågmätaravläsningar på det eller de fordon som tilldelats föraren under diagrambladets användning.

- Tidpunkt för eventuellt fordonbyte.

the area. The last marking on the scale must coincide with the upper limit of the range of measurement.

3. The area for recording distance travelled must be set out in such a way that the number of kilometres travelled may be read without difficulty.

4. The area or areas reserved for recording the periods referred to in point 1 must be so marked that it is possible to distinguish clearly between the various periods of time.

C. INFORMATION TO BE PRINTED ON THE RECORD SHEETS

Each sheet must bear, in printed form, the following information:

- name and address or trade name of the manufacturer,

- approval mark for the model of the sheet,

- approval mark for the type or types of control devices in which the sheet may be used,

- upper limit of the speed measurement range, printed in kilometres per hour.

By way of minimal additional requirements, each sheet must bear, in printed form a time-scale graduated in such a way that the time may be read directly at intervals of 15 minutes while each 5-minute interval may be determined without difficulty.

D. FREE SPACE FOR HANDWRITTEN INSERTIONS

A free space must be provided on the sheets such that drivers may as a minimum write in the following details:

- surname and first name of the driver,

- date and place where use of the sheet begins and date and place where such use ends,

- the registration number or numbers of the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

- odometer readings from the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

- the time at which any change of vehicle takes place.

V. INSTALLATION AV FÄRDSKRIVARE

A. ALLMÄNT

1. Färdskrivaren skall vara så monterad i fordonet att föraren från sin plats har överblick över hastighetsmätare, vägmätare och klocka, medan alla delar av dessa instrument, inklusive drivmekanismerna, samtidigt är skyddade mot oavsiktlig skada.

2. Färdskrivarkonstanten skall kunna anpassas till fordonets karaktäristiska koefficient med hjälp av en därtill lämpad adapter.

Fordon med två eller flera bakaxelutväxlingar skall vara utrustade med en omställningsanordning, med vars hjälp de olika utväxlingsförhållandena automatiskt anpassas till det utväxlingsförhållande som färdskrivarutrustningen i fordonet är avsedd för.

3. Sedan färdskrivarutrustningen har kontrollerats efter installation, skall en installationsskylt anbringas lätt synligt i fordonet bredvid eller på färdskrivaren. En ny skylt skall ersätta den tidigare varje gång en godkänd montör eller verkstad har gjort en besiktning som medfört krav på ändring av själva installationssättet.

På skylten skall åtminstone följande uppgifter finnas:

- Godkänd montörs eller verkstads namn och adress eller handelsnamn.
- Fordonets karaktäristiska koefficient, uttryckt i "w= ... varv/km" eller "w= imp/km".
- Däckens effektiva omkrets, uttryckt i "l-... mm".
- Datum då fordonets karaktäristiska koefficient och däckens effektiva omkrets fastställts.

B. PLOMBERING

Följande komponenter skall plomberas:

a) Installationsskylten, om den inte är anbringad på sådant sätt att den inte kan avlägsnas utan att texten på den förstörs.

b) De båda ändarna på drivvajern eller imputsledningen mellan själva färdskrivaren och fordonet.

V. INSTALLATION OF CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device must be positioned in the vehicle in such a way that the driver has a clear view from his seat of speedometer, distance recorder and clock while at the same time all parts of those instruments, including driving parts, are protected against accidental damage.

2. It must be possible to adapt the constant of the control device to the characteristic coefficient of the vehicle by means of a suitable device, to be known as an adaptor.

Vehicles with two or more rear axle ratios must be fitted with a switch device whereby these various ratios may be automatically brought into line with the ratio for which the control device has been adapted to the vehicle.

3. After the control device has been checked on installation, an installation plaque shall be affixed to the vehicle beside the device or in the device itself and in such a way as to be clearly visible. After every inspection by an approved fitter or works requiring a change in the setting of the installation itself, a new plaque must be affixed in place of the previous one.

The plaque must show at least the following details:

- name, address or trade name of the approved fitter or workshop,
- characteristic coefficient of the vehicle, in the form "w =... rev/km" or "w = ... imp/km",
- effective circumference of the wheel tyres in the form "l = ... mm",
- the dates on which the characteristic coefficient of the vehicle was determined and the effective measured circumference of the wheel tyres.

B. SEALING

The following parts must be sealed:

(a) the installation plaque, unless it is attached in such a way that it cannot be removed without the markings thereon being destroyed;

(b) the two ends of the link between the control device proper and the vehicle;

c) Självva adaptorn och dess anslutningar.

d) Omställningsanordningen i fordonet med två eller flera bakaxelutväxlingar.

e) Drivvaxeln eller impulsledningen som förenar adaptorn och omställningsanordningen med resten av färdskrivarutrustningen.

f) Höljen enligt kapitel III A.7 b.

I speciella fall kan ytterligare plomberingar föreskrivas vid typgodkännande av färdskrivaren, och på intyget om typgodkännande skall dessa plomberings placering anges.

Endast de vid b, c och e nämnda plom

b e - ringarna får avlägsnas i nödsituationer. Varje gång dessa plomberingar bryts, skall en skriftlig rapport upprättas, där skälen till åtgärden redovisas. Rapporten skall ställas till behörig myndighets förfogande.

VI. KONTROLLER OCH BESIKTNINGAR

De fördragsslutande parterna skall utse de organ som skall genomföra kontroller och besiktningar.

1. Utfärdande av intyg för nya eller reparerade instrument

Varje enskild anordning, vare sig ny eller reparerad, skall ha en plombering i enlighet med kapitel V 8 f, som bestyrker att instrumentet fungerar riktigt och att dess avlästa och registrerade värden är exakta inom de i kapitel III F.1 fastställda gränsvärdena.

I detta syfte får de fördragsslutande parterna föreskriva en första verifikation, som består av en kontroll av att en ny eller reparerad enhet överensstämmer med typgodkänd modell och/eller med kraven i denna bilaga och dess underbilagor, eller delegera behörighet att utfärda intyg till tillverkarna eller till deras representanter.

2. Montering

När färdskrivarutrustningen monteras i ett fordon, skall färdskrivaren och hela anläggningen överensstämma med föreskrifterna om största tillåtna toleranser i kapitel III F.2.

Besiktningssproven skall utföras av godkänd montör eller verkstad på vederbörandes

(c) the adaptor itself and the point of its insertion into the circuit;

(d) the switch mechanism for vehicles with two or more axle ratios;

(e) the links joining the adaptor and the switch mechanism to the rest of the control device;

(f) the casings required under Chapter III A 7 (b).

In particular cases, further seals may be required on approval of the control device type and a note of the positioning of these seals must be made on the approval certificate.

Only the seals mentioned in (b), (c) and (e) may be removed in cases of emergency;

for each occasion that these seals are broken a written statement giving the reasons for such action must be prepared and made available to the competent authority.

VI. CHECKS AND INSPECTIONS

The Contracting Party shall nominate the bodies which shall carry out the checks and inspections.

1. Certification of new or repaired instruments

Every individual device, whether new or repaired, shall be certified in respect of its correct operation and the accuracy of its readings and recordings, within the limits laid down in Chapter III F 1, by means of sealing in accordance with Chapter V B (1).

For this purpose the Contracting Party may stipulate an initial verification, consisting of a check on and confirmation of the conformity of a new or repaired device with the type-approved model and/or with the requirements of this annex and its appendices or may delegate the power to certify to the manufacturers or to their authorized agents.

2. Installation

When being fitted to a vehicle, the control device and the whole installation must comply with the provisions relating to maximum tolerances laid down in Chapter III F 2.

The inspection tests shall be carried out by the approved fitter or workshop on his or its

ansvar.

3. Periodiska besiktningar

a) Periodiska besiktningar av färdskrivarutrustning i fordon skall ske minst vartannat år och får genomföras i samband med allmän kontrollbesiktning.

Dessa besiktningar skall omfatta

- kontroll av färdskrivarutrustningens driftsäkerhet,
 - kontroll av att typgodkännandemärke finns på färdskrivaren,
 - kontroll av att installationsskylt finns, kontroll av att plomberingarna på färdskrivaren och de andra delarna av utrustningen är orörda,
 - kontroll av däckens faktiska omkrets.
- b) Besiktning i syfte att kontrollera efterlevandet av föreskrifterna i kapitel III F.3 om största tillåtna toleranser vid drift skall genomföras åtminstone vart sjätte år, även om en fördragsslutande part får föreskriva kortare intervall för besiktning av på partens territorium registrerade fordon. Vid sådana besiktningar skall installationsskylten bytas.

4. Uppmätning av fel

Uppmätning av fel vid monteringen och i drift skall genomföras under följande förutsättningar, vilka skall anses utgöra standardiserade provningsförhållanden:

- Fordon utan last i körklart skick.
- Däcktryck i enlighet med tillverkarens anvisningar.
- Däckförslitning inom av lagen tillåtna gränsvärden.
- Fordonets rörelse: fordonet skall, framdrivet av sin egen motor, röra sig framåt i rät linje och på jämnt underlag med en hastighet av 50 +/-5 km/h. Förutsatt att provningen kan ske med jämförbar precision, får den även utföras i lämplig provbänk.

responsibility.

3. Periodic inspections

(a) Periodic inspections of the control device fitted to vehicles shall take place at least every two years and may be carried out in conjunction with roadworthiness tests of vehicles.

These inspections shall include the following checks:

- that the control device is working correctly,
- that the control device carries the typeapproval mark,
- that the installation plaque is affixed, that the seals on the control device on the other parts of the installation are intact,

the actual circumference of the tyres.

(b) An inspection to ensure compliance with the provision of Chapter III F 3 on the maximum tolerances in use shall be carried out at least once every six years, although each Contracting Party may stipulate a shorter interval or such inspection in respect of vehicles registered in its territory. Such inspections must include replacement of the installation plaque.

4. Measurement of errors

The measurement of errors on installation and during use shall be carried out under the following conditions, which are to be regarded as constituting standard test conditions:

- vehicle unladen, in normal running order,
- tyre pressures in accordance with the manufacturer's instructions,
- tyre wear within the limits allowed by law,
- movement of the vehicle: the vehicle must proceed, driven by its own engine, in a straight line and on a level surface, at a speed of 50 +/- 5km/h, provided that it is of comparable accuracy, the test may also be carried out on an appropriate test benches

BILAGA - UNDERBILAGA 2

ANNEX - APPENDIX 2

**TYPGODKÄNNANDEMÄRKE OCH
TYPGODKÄNNANDEINTYG****APPROVAL MARK AND
CERTIFICATE****I. TYPGODKÄNNANDEMÄRKE****I. APPROVAL MARK**

1. Typgodkännandemärket skall bestå av - en rektangel, inom vilken bokstaven "E" skall vara inskriven, följt av en sifferkod för det land som har utfärdat godkännandet enligt följande:

1. The approval mark shall be made up of:
A rectangle, within which shall be placed the letter 'E' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Norge	1
Spanien	2
Sverige	3
Portugal	4
Grekland	5
Jugoslavien	6
Österrike	7
Tyskland	8
Tjeckoslovakien	9
Belgien	10
Danmark	11
Luxemburg	12
Nederländerna	13
Storbritannien	14
Frankrike	15
Sovjetunionen	16
Italien	17
Irland	18

Norway	1
Spain	2
Sweden	3
Portugal	4
Greece	5
Yugoslavia	6
Austria	7
Germany	8
Czech and Slovak Federal Republic	9
Belgium	10
Denmark	11
Luxembourg	12
Netherlands	13
United Kingdom	14
France	15
Union of Soviet Socialist Republics	16
Italy	17
Ireland	18

Högre löpnummer skall tilldelas andra länder i kronologisk ordning efter hand som de ratificerar eller godkänner avtalet,

Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement
and

och

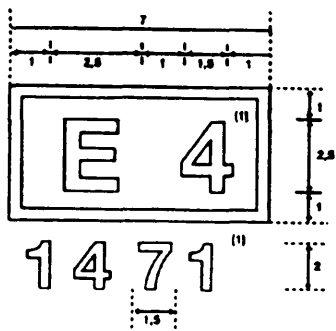
- en godkännandesiffra som motsvarar numret på del intyg om godkännande som utfärdats för färdskrivarens prototyp eller för diagrambladet. Denna siffra skall vara anbringad i rektangelns omedelbara närhet.

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

2. Typgodkännandemärket skall finnas på typskylten för varje färdskrivarutrustning och på varje diagramblad. Märket skall inte kunna utplånas och det skall alltid förbli tydligt läsbart.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible

3. Typgodkännandemärkets mått, som visas här nedan, är uttryckta i millimeter och utgör de minsta tillåtna. Förhållandena mellan måtten skall bibehållas.



1 Dessa siffror är endast exempel.

II. TYPGODKÄNNANDEINTYG

En fördragsslutande part som har beviljat typgodkännande skall åt sökanden utfärda ett typgodkännandeintyg enligt nedan angivna mall. När andra fördragsslutande parter informeras om utfärdade typgodkännanden eller om eventuellt återkallade sådana, skall en fördragsslutande part använda kopior av detta intyg.

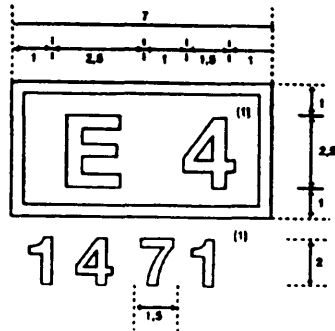
TYPGODKÄNNANDEINTYG

Namn på behörig myndighet

Meddelande om*

godkännande av en typ av färdskrivare
 återkallelse av godkännande av en typ av färdskrivare
 godkännande av en typ av diagramblad
 återkallelse av godkännande av en typ av diagramblad

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



1 These figures are shown for guidance only.

II. APPROVAL CERTIFICATE

A Contracting Party having granted approval shall issue the applicant with an approval certificate, the model for which is given below. When informing other Contracting Parties of approvals issued or, if the occasion should arise, withdrawn, a Contracting Party shall use copies of that certificate.

APPROVAL CERTIFICATE

Name of competent administration

Notification concerning: *

approval of a type of control device
 withdrawal of approval of a type of control device
 approval of a model record sheet
 withdrawal of approval of a record sheet

Typgodkännande nr. . . .**Approval No. . . .**

1. Varumärke eller handelsbeteckning	1. Trade mark or name
2. Namn på typ eller modell	2. Name of type of model
3. Tillverkarens namn	3. Name of manufacturer
4. Tillverkarens adress	4. Address of manufacturer
5. Ansökan om godkännande inlämnad den	5. Submitted for approval on
6. Provningsställe	6. Tested at
7. Provningsprotokollets datum och nummer	7. Date and number of test report
8. Datum för godkännande	8. Date of approval
9. Datum för återkallelse av godkännande	9. Date of withdrawal of approval
10. typ eller typer av färdskrivare i vilka diagrambladet är avsett att användas	10. Type or types of control device in which sheet is designed to be used
11. Ort	11. Place
12. Datum	12. Date
13. Bifogade beskrivande handlingar	13. Descriptive documents annexed
14. Anmärkningar	14. Remarks
(Underskrift)	(Signature)

* Stryk de alternativ som inte är tillämpliga

* Delete items not applicable.

(Översättning)

EUROPEISK ÖVERENSKOMMELSE

om

ARBETSFÖRHÅLLANDEN FÖR FORDONSBESÄTTNINGAR VID INTERNATIONELLA VÄGTRANSPORTER

(AETR)

Upprättad i Geneve den 1 juli 1970

Ändring 3*

Artikel 10 - färdskrivare

Till artikel 10.1 a fogas följande stycke:

”Färdskrivare som i fråga om konstruktion, installation, användning och provning är i enlighet med rådets förordning (EEG) nr 3821/85 av den 20 december 1985 skall anses uppfylla kraven i denna artikel.”

Artikel 13 - övergångsbestämmelser

Ändring:

”Bestämmelserna om färdskrivare i den nya Artikel 10 är inte bindande för denna överenskommelses fördragsslutande parten före den 24 april 1995. Före nämnda datum är bestämmelserna om personlig kontrollbok i den gamla Artikel 12 och bestämmelserna om färdskrivare i Artikel 12 fortfarande i kraft.”

* Trädde i kraft den 28 februari 1995

EUROPEAN AGREEMENT

concerning

THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

(AETR)

Done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 3*

Article 10 - Control device

At the end of paragraph 1, subparagraph (a) of this article add the following sentence:

”A control device which as regards construction, installation, use and testing complies with Council Regulation (EEC) No. 3821/85 of 20 December 1985 shall be deemed to be in compliance with the requirements of this article.”

Article 13 - Transitional provisions

Amend to read:

”The provisions of new article 10 - Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until 24 April 1995. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, and the old article 12 bis - Control device, shall continue to apply.”

*Entered into force on 28 February 1995

BILAGOR - BILAGA 2, KAPITEL I

**TYPGODKÄNNANDE OCH
TYPGODKÄNNANDEINTYG**

I. TYPGODKÄNNANDE*Ändring*

”1. Typgodkännandemärket skall bestå av:

En rektangel, inom vilken bokstaven ”e” skall vara inskriven, följt av en sifferkod för det land som har utfärdat godkännande enligt följande:

Tyskland	1
Frankrike	2
Italien	3
Nederländerna	4
Sverige	5
Belgien	6
Tjeckien	8
Spanien	9
Jugoslavien	10
Storbritannien	11
Österrike	12
Luxemburg	13
Norge	16
Danmark	18
Rumänien	19
Polen	20
Portugal	21
Ryssland	22
Grekland	23
Irland	24
Kroatien	25
Slovenien	26
Slovakien	27
Vitryssland	28
Estland	29
Moldavien	30
Bosnien-Herzegovina	31
Lettland	32

De sifferkoder som följer på dessa skall ges som följer:

(i) För länder, som är fördragsslutande parter i 1958 års överenskommelse om för enhetligande av villkoren för typgodkännande av utrustning och delar till motorfordon samt om ömsesidigt erkännande av sådant godkännande, samma sifferkoder som givits dessa länder i ifrågavarande överenskommelse;

(ii) för länder, som inte är fördragsslutan-

ANNEX - APPENDIX 2, CHAPTER I

**APPROVAL MARK AND
CERTIFICATE**

I. APPROVAL MARK*Amend to read:*

”1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'e' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Germany	1
France	2
Italy	3
Netherlands	4
Sweden	5
Belgium	6
Czech Republic	8
Spain	9
Yugoslavia	10
United Kingdom	11
Austria	12
Luxembourg	13
Norway	16
Denmark	18
Romania	19
Poland	20
Portugal	21
Russian Federation	22
Greece	23
Ireland	24
Croatia	25
Slovenia	26
Slovakia	27
Belarus	28
Estonia	29
Republic of Moldova	30
Bosnia and Herzegovina	31
Latvia	32

Subsequent numbers shall be assigned:

(i) To countries Contracting Parties to the 1958 Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts the same numbers as assigned to those countries by that Agreement;

(ii) To countries non-Contracting Parties

de parter i 1958 års överenskommelse, i den kronologiska ordning dessa länder ratificerar denna överenskommelse eller ansluter sig till den

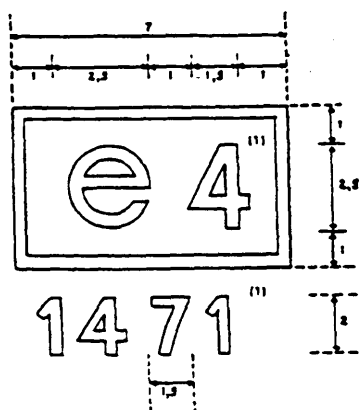
och

en godkännandesiffra som motsvarar numret på det intyg om godkännande som utfärdats för färdskrivarens prototyp eller diagrambladet. Denna siffra skall vara anbringad i rektangelns omedelbara närhet.

ANMÄRKNING: för att i framtiden säkerställa överensstämmelsen mellan symbolerna i 1958 års överenskommelse och dem som definieras i AETR, skall den sifferkod som ges till nya fördragsslutande inskrivas i bägge överenskommelserna.

2. Typgodkännandemärket skall finnas på typskylten för varje färdskrivarutrustning och på varje diagramblad. Märket skall inte kunna utplånas och det skall alltid förbli tydligt läsbart.

3. Typgodkännandemärkets mått, som visas här nedan, är uttryckta i millimeter och utgår de minsta tillåtna. Förhållandena mellan måtten skall bibehållas.



(1) Dessa siffror är endast exempel

to the 1958 Agreement - in the chronological order in which they ratify or accede to this Agreement;

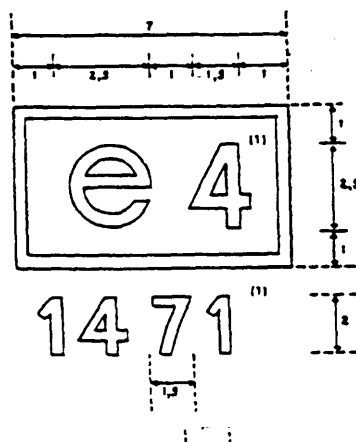
and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for the prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

NOTE: In order to ensure in the future conformity between conventional signs in the 1958 Agreement and those set up in the AETR Agreement new Contracting Parties should be allocated the same number in both Agreements.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



(1) These figures are shown for guidance only."

Nr 65—66, 10 ¹/₄ ark

HUVUDREDAKTÖR JARILINHALA
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999
